

AVISO

Adjunto, se encontrará una copia de nuestra lista del vocabulario especializado en español. Esta lista es un documento dinámico que siempre está cambiando. Es una obra en un estado de progreso constante – se agregan términos nuevos, se mejoran algunos términos que ya están en la lista, y se marcan como obsoletos otros que ya no se usan. Al usar este documento, por favor tenga en cuenta que esta lista del vocabulario no pretende ser ni una autoridad definitiva ni una guía de consulta completa. Esta lista del vocabulario se proporciona solamente para la comodidad de las personas que la usen. En el caso de una discrepancia entre el texto en inglés y la traducción, el significado que se expresa en la versión en inglés tomará precedencia.

A

	abandonment	abandono, el abandonar [el derecho a apelar, por ejemplo]
	abide by	cumplir [or “cumplir ”], someterse a, acatar
	able and available spouse	esposo(a) capaz y a la disposición para [trabajar, cuidar a los niños,etc.] [*translator will complete the phrase as appropriate according to the English]
ABAWD	Able-Bodied Adult [aged 18-50] Without Dependents	adulto [entre 18 y 50 años de edad] con la capacidad de trabajar y sin personas bajo su cuidado [You can also use “adulto [entre 18 y 50 años de edad] con la capacidad de trabajar personas bajo su cuidado “ if it flows better]
	abolish	anular, suprimir, eliminar
	above mentioned	antes mencionado, mencionado anteriormente
	absent parent	padre/madre ausente
	abstract [payroll ...]	resumen de [la nómina de salarios]
	abuse	abuso, maltrato
AIM	Access for Infants and Mothers	Acceso para Bebés y Madres
	accident insurance	seguro contra accidentes
	accommodate	hacer las adaptaciones necesarias [*Use this for WTW forms.] hacer los arreglos necesarios, hacer los ajustes necesarios
	accommodations [meaning lodging]	alojamiento;
	reasonable accommodations	adaptaciones razonables [*Use this for WTW forms.]
	accord	arreglos razonables, ajustes razonables
	accordance [in ... with]	conceder, otorgar
	accordion gate	en conformidad con, de acuerdo a
	account for [children, for example] [during or after an earthquake, for example...]	puerta plegable llover cuenta de [los niños], dar cuenta de [los niños], dar razón de [los niños], responder por [los niños]

	accounting	contabilidad, contaduría
	accounting entries	asientos contables
	accrual	acumulación
	accrue	acumular
	[interests shall continue to be accrued]	devengarse [los intereses continuarán devengándose - from a Bancomer contract]
AIDS	accumulative [months]	[meses] acumulativo[s]
	acknowledge	admitir, reconocer; acusar recibo
	acknowledge receipt [requested]	[se pide] acuse de recibo
	acknowledgement	confirmación, reconocimiento
	Acquired Immunodeficiency Syndrome	síndrome de inmunodeficiencia adquirida
	acquittal	absolución
	act	acto, hecho
	Act [related to law]	Decreto
	acting [director]	[director] suplente
	active duty [on ...]	[se encuentra] activo en el servicio militar
	actual business expenses	gastos verdaderos de{} negocio
	acute care	cuidado para enfermedades graves de corta duración
	[... hospital]	[hospital que especializa en cuidado para enfermedades graves de corta duración]
	[... health clinic]	[clínica para la salud que especializa en cuidado para enfermedades graves de corta duración]
	address [in an effort to ... (the allegations of child neglect, for example)]	para tratar de [las alegaciones sobre el descuido de niños] para tratar sobre [las alegaciones sobre el descuido de niños]
	adequate care	cuidado adecuado
	adequate compensation	compensación debida
	adequate consideration	consideración adecuada
	adequate notice	aviso adecuado, notificación adecuada
	adhesive plastic sheeting	capa adhesiva de plástico
	adjourn	concluir, suspender, clausurar [la sesión]

	adjudicator [disability ...]	persona que emitirá la decisión sobre un caso de incapacidad/discapacidad
	adjustment	ajuste, arreglo
AAD	Administrative Adjudications Division [*has been officially renamed “State Hearings Division (SHD)” but we still see it referred to mainly as AAD]	División de Audiencias Administrativas
	administrative disqualification consent agreement	convenio de consentimiento a descalificación administrativa
ADH	Administrative Disqualification Hearing	audiencia administrativa de descalificación
	administrative disqualification hearing waiver	renuncia a una audiencia administrativa de descalificación
	administrative error	error de oficina, error administrativo
	administrative hearing	audiencia administrativa
ALJ	Administrative Law Judge	juez de leyes administrativas
	admissible	aceptable, admisible
	admission	admisión
	admonition	advertencia
	adopted child [after adoption] [before adoption]	hijo adoptivo, niño adoptado hijo por adoptar
	adopted decision	decisión adoptada
	adoptee [after adoption] [before adoption]	hijo adoptivo, niño adoptado, adulto adoptado, persona adoptada niño que se va a adoptar, niño por adoptar
	adopting parent [before adoption]	padre/madre que va a adoptar padre/madre que adopta padre/madre adoptante
	adoption agency	agencia de adopciones [private only], oficina de adopciones [if it's governmental or if you don't know whether it's public or private], also “oficina encargada de la adopción”
	adoption assistance payment	pago de asistencia por adopción
AAP	Adoption Assistance Program	Programa de Asistencia para Adopciones
	adoption petition	petición para adopción
	adoption placement agreement	convenio de colocación para adopción
	adoption proceeding	trámite de adopción
ASP	Adoption Service Provider	proveedor de servicios de adopción
	Adoption Systems Unit	Unidad de Sistemas Relacionados a la Adopción

	adoptive parent [after the adoption]	padre/madre adoptivo
	adoptive placement	colocación en adopción, colocación para el propósito de adopción
	adult adoptee [*adopted in his or her childhood - this is how an adoption form may refer to the “grown-up adopted child” that wants to learn about his or her biological parents.]	adulto adoptado
ABE	Adult Aid Programs	programas de asistencia para adultos
	Adult Basic Education	Educación Básica para Adultos
	adult caretaker relative	adulto encargado del cuidado continuo de un familiar
ADCF	adult day care center	centro de cuidado para adultos durante el día
	Adult Day Care Facility	establecimiento que ofrece cuidado para adultos durante el día
APS	Adult Protective Services	Servicios para la Protección de Adultos
	adult relative	familiar adulto
ARF	Adult Residential Facility	establecimiento residencial para adultos
	adult residential homes	hogares residenciales para adultos
AIMB	Advanced Earned Income Credit	crédito por adelantado sobre ingresos ganados
	adverse parental background	antecedentes desfavorables de los padres
	advisor	consejero, asesor, orientador
	advisory panel	grupo de consultantes
	advocacy	abogacía, intercesión, representación
	advocate	defensor; abogar por
	AFDC Information and Measurement Branch	Oficina de Información y Tabulación en relación al Programa de AFDC
	affidavit	declaración jurada, afidávit

	aforethought	deliberado, premeditado
	aged	[persona] de edad avanzada, anciano
ABD-MN	Aged, Blind and Disabled-Medically Needy	persona necesitada en relación a los servicios médicos debido a su edad avanzada, ceguera o discapacidad [Medi-Cal]
	agency	oficina [usually governmental] agencia [usually private] [private] adoption agency - agencia de adopciones [*See "Health and Welfare Agency"]
	agency adoption	adopción a través de una oficina/agencia
	agenda	orden del día, programa
	aggravating circumstances	circunstancias agravantes
	Agnos Child Support Standards Act	Decreto de Agnos sobre las Normas de Mantenimiento de Hijos
	agree [to agree to or with....]	estar de acuerdo con, consentir a, convenir en,
	agreement	acuerdo, convenio, pacto
	aid	asistencia, ayuda
	aid[ing] and abet[ting]	ayudar e incitar
APP	Aid Paid Pending	asistencia que se continúa pagando hasta que se lleva a cabo una audiencia administrativa
	Aid Paid Pending Decision	asistencia que se paga hasta que se emite la decisión [si el juez de leyes administrativas no puede dar su decisión al final de la audiencia]
	aid payment	pago de asistencia
AFDC	Aid to Families with Dependent Children	Asistencia para Familias con Niños Necesitados
AFDC-FG	Aid to Families with Dependent Children - Family Group	Asistencia para Familias con Niños Necesitados - Grupo Familiar
AFDC-FC	Aid to Families with Dependent Children - Foster Care	Asistencia para Familias con Niños Necesitados - Cuidado de Crianza Temporal
AFDC-U	Aid to Families with Dependent Children - Unemployed Parent (*English may also appear with just "Unemployed" or "Unemployment")	Asistencia para Familias con Niños Necesitados - Padre/Madre Desempleado
AB	Aid to the Blind	asistencia para las personas ciegas
	aided	que recibe asistencia o ayuda

	Alaskan native	indio (indígena) de Alaska
	Alcoholic Rehabilitation and Treatment Center	centro de tratamiento y rehabilitación para alcohólicos
	alias	nombre supuesto, alias
	alibi	coartada
	alien	inmigrante [*For those times when we need to make a distinction between an “immigrant” (here to eventually become a permanent resident or a citizen) versus an “alien” (that is here for a limited time for a specific purpose), “extranjero” can be used for “alien” and “inmigrante” can be used for “immigrant” - this will probably not come up that often in our forms but it did come up on
	alien registration card	tarjeta de residente legal
	alien status [also, “immigration status”]	situación migratoria
	alimony	pensión por separación o divorcio, pensión alimenticia
ACL	All County Letter	carta circular a todos los condados
ATV	all terrain vehicle [also called an “off-road vehicle”]	vehículo que se puede usar en cualquier tipo de terreno
	allegations	alegaciones, afirmaciones
	alleged father	persona que se alega es el padre
	alleviate	aliviar, mitigar
	allocation	asignación
	allotment of food stamps	asignación {mensual} de estampillas para comida
	allowable deductions	deducciones permitidas
	allowable expenses	gastos permitidos
	allowance	asignación, deducción, pago
a.k.a., aka, AKA, A.K.A.	also known as	también conocido como, alias
	alternate county teen parent program [*a county alternative to the Cal-Learn Program]	programa alternativo ofrecido por el condado para padres adolescentes
	alternate decision	decisión alternativa
	alternative payment program	programa de pagos alternativos
APP	Alternative Payment Program	Programa de Pagos Alternativos
AWEX	Alternative Work Experience	experiencia alternativa de trabajo

	ambulatory status	condición [de una persona] en relación a si puede caminar o no
	amend	enmendar, rectificar, corregir; modificar, cambiar
	amendment	enmienda. rectificación, corrección; cambio, modificación
	American Heart Association	Asociación Americana Relacionada a las Enfermedades del Corazón
	American Indian (Native American)	indio (indígena) de los Estados Unidos de América
ARC	American Red Cross	Cruz Roja Americana
ASL	American Sign Language	idioma americano de señas
ADA	Americans with Disabilities Act	Decreto sobre los Estadounidenses con Discapacidades
	ammunition	munición, municiones
	amnesty	amnistía, indulto
	ancestry	abolengo
	ancillary expenses	gastos suplementarios
	annuity	pensión, pensión anual
	annulment	anulación, cancelación
	antibodies [to the probative causative agent of AIDS]	anticuerpos [contra el agente que, según se ha probado, causa el SIDA]
	apartment	apartamento
	appeal	apelación; apelar
	Appeals Unit	Oficina de Apelaciones
	appear [in court, for example]	comparecer, presentarse
	appearance [in court, for example]	comparecencia
	appellant	apelante, demandante
	appellate court	corte de apelación
	appellee	demandado
	appliances	aparatos domésticos
	applicant	solicitante
	application booklet	folleto de solicitud
	application of law	aplicación de la ley
	application process	proceso o tramitación de la solicitud
	apply	solicitar [beneficios]; aplicar [la ley]
	appoint	nombrar, designar

	appraisal	avalúo, valoración; evaluación [GAIN]
	appraisal value	valor de avalúo
	apprehend	arrestar, aprehender
	apprise	informar, dar aviso
	appropriation [acquisition]	adquisición
	approximate fair market value	aproximado valor justo en el mercado
AB	Area Board	directiva regional
	area code	área
	area general hospital [usually there is a number after “area” for example, “Area #2 General Hospital”]	hospital general de zona
	arraignment	lectura de las acusaciones o cargos, denuncia
	arrearages	pagos atrasados, atrasos, {pagos por} deudas atrasadas
	arrest	detención, arresto; detener, arrestar
	arrest warrant	orden de arresto
I-94	Arrival-Departure Card	Tarjeta de Entrada y Salida
	arson	incendio intencional
	artificial	artificial, postizo
	arts and crafts	proyectos de arte y trabajos manuales, proyectos de arte y manualidades
	as agreed	de la manera en que se ha convenido, de la manera en que se acordó
	as of	a partir de, empezando en, comenzando en
	as otherwise eligible	siempre que permanezca elegible
	aside [to set ...]	cancelar [una orden por ejemplo]
	assault	asaltar, agredir; asalto, agresión
	assault and battery	asalto y agresión
	assault with a deadly weapon	asalto con {un} arma mortal
AB	Assembly Bill	iniciativa de ley de la Asamblea Estatal, proyecto de ley de la Asamblea Estatal
	assert	afirmar

	assess	tasar; evaluar; imponer; fijar; repartir; [imponer una sanción/multa]
	[to ... a penalty/fine]	[fijar daños y perjuicios]
	[to ... damages]	
	assessed value	valor de tasación oficial
	assessment	tasación, evaluación; estudio [GAIN]
	assessor	asesor; tasador; imponedor; repartidor
	Asset Match System	sistema de verificación de bienes
	assets [in general]	bienes
	assets [as opposed to "liabilities"]	activo{s}
	[current assets]	activo{s} circulante{s}
	[long-term assets]	activo{s} fijo{s}
	assign	asignar, nombrar, ceder
	assign child support rights (in order to get AFDC)	transferir el derecho a recibir mantenimiento de hijos
	assignee	cesionario, apoderado
	assignment	asignación, actividad [GAIN]; transferencia [CS]
	assignment of support rights	transferencia del derecho a mantenimiento
	assignment of wages and earnings	transferencia de salario y otros ingresos
	Assistance Dog Special Allowance Program	Programa de Asignaciones Especiales para Perros de Asistencia
AU	Assistance Unit	unidad de asistencia
	assistant chief counsel	jefe auxiliar de abogados
	assistant provider	proveedor ayudante
	assistive device	aparato auxiliar
	Associate Director	Director Adjunto
A.A.	Associate of Arts [degree]	título de una universidad de dos años
	asthma	asma
	asylee	asilado
	asylum [to grant ... to someone]	asilo [otorgarle el asilo a alguien]
ARCCP	At Risk Child Care Program	Programa de Cuidado de Niños para Familias que Corren el Riesgo de Depender de la Asistencia Pública

	attach	adjuntar;
	attach [a salary or property]	retener , embargar [un salario o una propiedad por ejemplo]
	attached hereto	adjunto a la presente
	attachment of wages	embargo de sueldo
	attachment[s] [the form and all its attachments]	anexo[s] [el formulario y todos los documentos adjuntos al mismo]
	attempted felony	intento de cometer un delito mayor [*try to use the verbal form - intentar cometer un delito mayor]
	attempted murder, robbery, etc.	intento de asesinato, robo, etc.
	attend	asistir, presentarse
	attendant care	cuidado por parte de ayudantes
	attendant payments	pagos al cuidador [IHSS]
	attest	dar fe [de], atestigar, afirmar, deponer; certificar, testificar; [intransitive] dar testimonio, testificar
AG	Attorney General	procurador general
	attorney-client privilege, attorney/client privilege,	secreto profesional [por ejemplo: la información que usted da al fiscal del distrito no se considera confidencial bajo el secreto profesional] [*This is already in the database but Maru and I felt something should be added like "del abogado en relación a sus clientes" because although it is commonly used (thousands of sites found on the Net), it may not be understood by the general public and besides,
	[*The English version for this particular form uses a slash instead of a hyphen but I 've only seen it with a hyphen.]	verificación contable
	audit	
	authentic	auténtico, legítimo
	authority	autoridad, fundamento
AD	Authorization Document	documento de autorización [FS]
ATP	Authorization to Participate	autorización para participar [FS]
	authorized capacity [This appeared in the notary section as "...he/she executed the same in his/her authorized capacity....")	capacidad autorizada
AR	Authorized Representative	representante autorizado
ATM	automated teller machine	cajero automático (ATM)
	auxiliary of the armed forces	tropas auxiliares de las fuerzas armadas

	average	promedio, término medio [*nouns] ordinario, normal [*adjectives]
	average grade [for example, a "C" average]	calificaciones con un promedio de ["C" por ejemplo]
	averaged [how much time you ... spending at your home]	por término medio, ¿cuánto tiempo pasaba en su casa? [OR] ¿cuál es el promedio de tiempo que pasaba en casa?"
	award [court ...]	indemnización, cantidad [ordenada por la corte]
	award letter	carta de notificación de beneficios
CFAP	California Food Assistance Program	Programa de California para la Asistencia Alimentaria

B

	babysitter [or “babysitter/nanny”]	niñera [also put in italics and in parentheses whatever English word(s) is/are used]
	back cash aid [What the English really means is “retroactive cash aid” but of course they think they can’t say that because it’s not Turnerized.]	asistencia monetaria retroactiva
	back food stamps [What the English really means is “retroactive food stamps” but of course they think they can’t say that because it’s not Turnerized.]	estampillas para comida retroactivas
	back pay	pagos atrasados {recibidos}
	background	antecedentes
	background check	revisión de antecedentes
	[criminal record ...]	[revisión de los antecedentes penales]
	bail [bond]	fianza
	bailiff	alguacil
	balance	saldo, balance
	balance sheet	balance general
	bank account	cuenta bancaria
	bank book	libreta de banco
	baptismal certificate	acta de bautismo, acta de bautizo, fe de bautismo, fe de bautizo certificado de bautismo, certificado de bautizo
BSAC	Bar Association	Colegio de Abogados
	barbecue and accessories	parilla para asar y sus accesorios
	Basic Education Services	servicios educativos básicos [GAIN]
	Basic Need Standard	estándar de necesidades básicas
	Basic Standard of Adequate Care	estándar básico de cuidado adecuado
	basis	base, fundamento
	basis of deprivation	base de privación, base de carencia, base de pérdida
	battered [wife, child, etc.]	maltratado
	batteries [... for your hearing aid]	pilas [para su aparato auditivo]

	battery [sexual ...] [assault and ...]	agresión [agresión sexual] [asalto y agresión]
	be advised	darse por enterado
	bedrails	barandales [de seguridad] para la cama
	[full-length ...]	barandales [de seguridad] que cubren todo lo largo de la cama
	bedside drawer or cabinet	mesita con cajones al lado de la cama, buró, cómoda
	behalf [on of]	a favor de, a nombre de, en nombre de, por
	below	a continuación, abajo, en la parte de abajo
	bending	inclinarse [DED]
	beneficiary	beneficiario
	Beneficiary Billing Unit	Unidad de Cobros al Beneficiario
BIC	Benefits Identification Card [*Irene checked with the Medi-Cal folks on this and they confirmed that this card identifies which benefits a person is qualified for - it is not just an identification of the person. Therefore we need to say "de beneficios" instead of "para beneficios" as we originally had it in the database. Luckily, it is correct in the "blurb" we use on the NOA's]	tarjeta de identificación de beneficios [Medi-Cal]
	best interest of [to be in the.....]	[ser] de óptimo beneficio para, [ser] lo mejor para, [ser] para el bienestar de
	best of my ability and knowledge [to the.....]	según mi leal saber y entender
	bias	predisposición, favoritismo
	bifurcate [a hearing]	dividir [una audiencia] en dos partes
	bill	iniciativa de ley; cuenta, cobro
	Bill of Rights	Declaración de Derechos
	billing address	dirección para recibir cobros; dirección a donde se mandan los pagos [*The translator will have to go by the context of the English and decide whether "billing address" refers to the address where a person receives bills or the address to which payment of those bills is to be sent.]
	billing [Medi-Cal]	cobros [cobros relacionados con Medi-Cal]
	binding	que hace algo obligatorio

	birth certificate	acta de nacimiento, certificado de nacimiento, partida de nacimiento, fe de nacimiento
	birth complications	complicaciones al nacer
	birth control [... supplies]	control de la natalidad [*Although “suministros para el control de la natalidad” is technically more correct,Carmen used “anticonceptivos” in a brochure that I proofread and I agreed that would be more readily understandable (even though it really translates to “contraceptives”). After all, what other birth control supplies are there?]
	birth relatives [or “blood relatives”]	familiares consanguíneos, parientes consanguíneos
	birthmark	marca de nacimiento
	blanket	manta, cobija, cobertor
	block grant	subvención global
	blood disorder	trastorno de la sangre, anomalía en la sangre
	blood glucose meter	aparato para medir el nivel del azúcar en la sangre
BOE	blood relatives [or “birth relatives”]	familiares consanguíneos, parientes consanguíneos
	board	directiva, consejo, junta {directiva}, mesa {directiva}
	board and care	hospedaje y cuidado
	board and care facility	establecimiento de hospedaje y cuidado
	board and care home	hogar que proporciona hospedaje y cuidado
	Board of Directors	junta directiva
	Board of Equalization	Directiva Estatal de Impuestos sobre Ventas, Uso y Otros Impuestos
	Board of Supervisors	Consejo de Supervisores
	boarder	huésped

boarding homes and institutions	casas e instituciones de hospedaje y cuidado
[*Carmen is researching this one... We are still trying to establish whether or not a boarding home is the same thing as a boardinghouse.]	[*Three votes so far for “hogares y establecimientos de hospedaje y cuidado” - remember we did decide to substitute “establecimiento” for “institución”] [*Another comment: “I think “boarding” only modifies “homes” because there is no such thing as a “boarding institution.” If this is correct, then the translation should be “casa de huéspedes
boarding house	casa de huéspedes
boat	barca, lancha
bodies of water	extensiones de agua
bolt [to ... to wall studs]	fijar a [los soportes de madera dentro de las paredes]
bona fide	auténtico, legítimo, de buena fe, genuino
bond [bail ...]	fianza
bond [governmental, mutual, stocks and ...]	bono
bond [from a surety company]	garantía [de una compañía de seguridad]
bond [savings ...]	bono de ahorros
bone marrow transplant	transplante de médula
bonus	bonificación; “cantidad adicional de Cal-Learn” [for a Cal-Learn bonus]
bonus value	valor de bonificación [SSI, FS]
bookcase	estante para libros
bookkeeper	tenedor de libros
bookkeeping	teneduría [de libros]
bottle [baby's]	biberón, botella
bowel and bladder care [to provide....]	[asistir en] la limpieza de evacuaciones intestinales y de la vejiga [IHSS]
box [check this ...]	casilla [marque esta casilla]
brief	escrito {legal}
broad public input	opiniones diversas del público
broker	corredor
budget computation	cálculo del presupuesto
burden of proof	obligación de probar

	Bureau of Child Support Enforcement	Oficina para el Cumplimiento de Mantenimiento de Hijos
	Bureau of Family Support Operations	Oficina de Operaciones para el Mantenimiento y Apoyo de Familias
BIA	Bureau of Indian Affairs	Oficina de Asuntos Relacionados con los Indios (Indígenas) de los Estados Unidos de América
	burial space [or “burial plot”]	lugar para la sepultura, lote para entierro
	burial trust	fideicomiso para entierro
	burial/funeral arrangements	arreglos para entierro/funeral
	Business and Professions Code	Código de Negocios y Profesiones
	business days	días de trabajo, días hábiles
	business expenses	gastos de{l} negocio
	business hours	horas de trabajo, horas de oficina, horas hábiles
	by	“a más tardar {para} el” [followed by a specific day or date that is stated in Spanish] OR “a más tardar en” [followed by a blank space where the date will be put in English] OR “para el”
	bylaws	estatutos, escritura constitutiva
	[children’s] booster seat	asiento elevado [para niños] (conocido en inglés como “booster seat”)
	[community] bulletin board [*may be a physical location OR on the internet]	sitio donde se colocan anuncios [comunitarios] fuente de anuncios [comunitarios] <i>(bulletin board)</i>

C

	cabinet	gabinete, armario
Cal-Learn	Cal-Learn (a California educational program for teenage parents that receive cash aid)	Cal-Learn (un programa de California para la educación de los padres adolescentes que reciben asistencia monetaria)
	calendar days	días consecutivos, días naturales [from a <i>Bancomer</i> contract]
	calendar year	año civil
	Calendaring Unit	Oficina de Programación de Audiencias
CAC	California Administrative Code	Código Administrativo de California
CAAP	California Alternative Assistance Program	Programa de Asistencia Alternativa de California
	California Assistance Program for Immigrants	Programa de California de Asistencia para Inmigrantes
	California Child Abuse Reporting Law	Ley de California sobre el Deber de Reportar el Abuso de Niños
	California Children's Services	Servicios de California para Niños
CCR	California Code of Regulations	Código de Ordenamientos de California
	California County District Attorney FSDs	las FSD de la Oficina del Fiscal del Distrito en los Condados de California
	California court of record	corte establecida en California
Denti-Cal	California Dental Assistance Program	Programa de Asistencia Dental de California
CDA	California Department of Aging	Departamento de California para Personas de Edad Avanzada
CDCSS	California Department of Child Support Services	Departamento de Servicios de Mantenimiento de Hijos de California
CDE	California Department of Education	Departamento de Educación de California
CDHS	California Department of Health Services	Departamento de Servicios de Salud de California
CDSS	California Department of Social Services	Departamento de Servicios Sociales de California
CETA	California Education and Training Act	Decreto de California sobre la Educación y Entrenamiento
	California Family Code	Código de California sobre Familias

CFAP Work Rule	California Food Assistance Program work rule	regla relacionada al trabajo del Programa de California para la Asistencia Alimentaria [*after saying all that the first time it appears in a document, you can just say: “regla de CFAP relacionada al trabajo”]
	California Health and Safety Code	Código de Salud y Seguridad de California
	California Intercountry Adoption Program	Programa de California para la Adopción de Niños Extranjeros
	California Kids Connection Program	Programa de California para el Enlace de los Niños
Medi-Cal	California Medical Assistance Program	Programa de Asistencia Médica de California
CPLS	California Parent Locator Service	Servicio de California para la Localización de Padres
	California Public Records Act	Decreto de California sobre Registros Públicos
	California Relay Service	Servicios de Retransmisión de Telecomunicaciones de California
	California State Children's Trust Fund	Fondo en Fideicomiso para los Niños del Estado de California
	California [State] Legislature	Legislatura [del Estado] de California Congreso [del Estado] de California
CalTAP	California Temporary Assistance Program	Programa de Asistencia Temporal de California
CalWORKs	California Work Opportunity and Responsibility to Kids [Program]	Programa de California de Oportunidades de Trabajo y Responsabilidad hacia los Niños
CWPDP	California Work Pays Demonstration Project	Proyecto de Demostración de California del Programa de El Trabajar Le Beneficia
CYA	California Youth Authority	Departamento de la Autoridad a Cargo de los Jóvenes de California
	call toll-free	llamar gratuitamente
	CalWORKs Implementation Guidelines	Normas para la Implementación de CalWORKs (Programa de California de Oportunidades de Trabajo y Responsabilidad hacia los Niños)
	CalWORKs Unemployed Parent Program	Programa de CalWORKs (Programa de California de Oportunidades de Trabajo y Responsabilidad hacia los Niños) para Padres Desempleados
	camper	vehículo de remolque para acampar
	cancelled check	cheque cobrado

	cancer [breast ...] [cervical ...]	cáncer [de los senos] cáncer [de la cerviz] [*Carmen wonders if we should substitute “cuello de la matriz” for “cervix” because it may be more clearly understood.] [*Also, Mosby refers to breast cancer as “cáncer de mama” and Ruiz-Torres translates “breast” as “mama” but is that Turnerized? Mari and Diane prefer “del seno” (singular) and Maru suggests
	canopy	pabellón
	capability	capacidad, posibilidad
	capable (to be)	ser capaz, tener la habilidad
	capacity [licensed ...]	cupo [cupo máximo que la licencia permite]
	capitation	cantidad fija por persona (para todos)
	cardholder	titular de la tarjeta, derechohabiente
CPR	cardiopulmonary resuscitation	resucitación cardiopulmonar
	care home [licensed ...]	residencia [con licencia] para cuidado
C/O	care of [in]	a cargo de
	career exploration day	feria para la exploración de carreras
	caregiver	proveedor de cuidado
	Caregiver Background Check Bureau	Oficina para la Revisión de los Antecedentes del Proveedor de Cuidado <i>(Caregiver Background Check Bureau)</i>
	caretaker	persona encargada del cuidado continuo de alguien
	caretaker relative	persona encargada del cuidado continuo de un familiar
	caring	cariñoso
	carjacking	robo de vehículo a mano armada o con violencia
	carpool	grupo de personas que viajan juntas en el mismo vehículo
	case administrator	trabajador encargado del caso

CMIPS	Case Management Information and Payroll System	sistema de información sobre la administración de casos y de la nómina de salarios,
		información sobre la administración de casos y sistema relacionado con la nómina de salarios
		[*Whichever you use, I'd leave it in lower case since it is just an explanation of the English.]
	case management services	servicios para la administración de casos
	case manager	trabajador encargado del caso
	case record	expediente del caso
	caseworker	trabajador encargado del caso
	cash aid	asistencia monetaria
	cash aid General Assistance Program [*as opposed to the other type of aid provided by the GA Program which is “in-kind” rather than cash....]	asistencia monetaria a través del Programa de Asistencia General del condado
CAPI	Cash Assistance Program for Immigrants	Programa de Asistencia Monetaria para Inmigrantes
	cash grant	pago {mensual}
	cash [noun]	dinero en efectivo
	cash [to ... a check]	cambiar [un cheque], cobrar [un cheque]
	cash refund	reembolso en efectivo, reembolso monetario
	cash surrender value	valor en efectivo, valor de rescate
	cash value	valor en efectivo
	cash-based Medi-Cal	Medi-Cal basado en la asistencia monetaria
	cashier's check	cheque de caja
	casual income	ingresos transitorios
	casualty	accidente, pérdida
	catheter	catéter, bolsa para la orina, sonda
	CDSS Adoptions Branch District Office	Oficina de Distrito Correspondiente a la Oficina Central de Adopciones del CDSS [Irene had “Perteneciente” instead of “Correspondiente” so she called Adops to clarify the meaning of “district office” and after talking to them, she and Maru decided to change the translation (for a form they were working on) to “Oficina Central de Adopciones del CDSS a nivel del distrito” Kathy felt that “nivel”

	ceiling	máximo {permitido}, límite
CDC	Center for Disease Control	Centro para el Control de Enfermedades
	Central Fingerprint Unit	Oficina Central de Huellas Digitales
	Central Operations Bureau	Oficina Central de Operaciones
	centralized child support payment and disbursement unit [lower case because it doesn't exist yet]	oficina central de pagos y distribución de mantenimiento de hijos
	cerebral palsy	parálisis cerebral
	certificate	certificado, acta, fe
CD	certificate of deposit	título de inversión a plazo fijo (<i>certificate of deposit-CD</i>) [*always put the English after the Spanish in parentheses and italics]
	certification	certificación [WIN]
	certification period	período de certificación [FS]
	certified license pending home	hogar certificado con licencia pendiente
	certify	certificar, hacer constar, dar fe
	challenge	cuestionar, debatir, disputar
	character reference	persona que puede dar referencia sobre el carácter moral de otra persona
	charge account	cuenta de crédito
	check stub	talón de cheque
	checking account	cuenta de cheques
	checklist	lista de verificación
	checkout stand	caja de pago
	chemotherapy	quimioterapia
	chicken pox	varicela
	Chief Administrative Law Judge	jefe de jueces de leyes administrativas
	chief counsel	jefe de abogados
CEO	chief executive officer	oficial ejecutivo principal
	Chief Referee [*obsolete - See "Chief Administrative Law Judge"]	jefe de árbitros

	child	niño, menor de edad, hijo [*Recently Irene e-mailed us saying that some time ago, the Adoptions Office told us to translate "child" as "niño(a)" or "hijo(a)" She goes on to suggest that we just do that the first time we encounter the word "child" in each form and after that, use only "niño" or "hijo." No one disagreed with that suggestion but now I'm wondering if I should make a note of that here in the entry for "child" and if
	child abuse	abuso de niños, maltrato de niños
CACI	Child Abuse Central Index [of California] [*also known as "Child Abuse Index", "Child Abuse Index of California", etc.]	Lista Central [de California] de Personas con Antecedentes de Abuso de Niños [*Only use "de California" if the English says "California"]
CAIC	Child Abuse Index Check	Revisión de la Lista Central de California de Personas con Antecedentes de Abuso de Niños [*per Program, delete "de California" - Only use "de California" if the English says "California"]
	Child Abuse Registry	Registro de Personas con Antecedentes de Abuso de Niños
	[child] car seat	asiento especial para asegurar al niño cuando viaja en el carro [You could substitute "coche" for "carro"]
	child care	cuidado de niños
	Child Care Act	Decreto sobre el Cuidado de Niños
CCAP	Child Care Advocate Program	Programa en Defensa del Cuidado de Niños
CCDBG	Child Care and Development Block Grant	Subvención Global para el Cuidado y Desarrollo de los Niños
	child care center	guardería infantil
	child care cost	costo del cuidado de niños
	child care expenses	gastos por cuidado de niños
	child care facility	establecimiento para el cuidado de niños, guardería infantil
	child care income disregard	deducción en los ingresos por el cuidado de niños
	Child Care Ombudsman	oficial mediador y protector de los derechos relacionados al cuidado de niños
	Child Care Resource and Referral Program	Programa de Recursos e Información sobre el Cuidado de Niños

	Child Care Trustline* Registry [System] [*may also be spelled “TrustLine” with a capitalized “L”]	[Sistema del] Registro de Personas con Antecedentes Aprobados para el Cuidado de Niños
CDCF	child day care facility child day care services child development/early childhood education	guardería infantil servicios de cuidado de niños desarrollo infantil/educación temprana
CHDP	Child Health and Disability Prevention [Program] child protective agency	[Programa para la] Salud y Prevención de Discapacidades en los Niños y Adolescentes oficina para la protección de niños
CPS	Child Protective Services child safety seat child support child support collection	Servicios para la Protección de Niños asiento de seguridad para los niños cuando se encuentran en un vehículo motorizado mantenimiento de hijos cobro de mantenimiento de hijos
CSEP	Child Support Enforcement Program Child Support Program Assistance Bureau Child Support Program Improvement Bureau	Programa de Cumplimiento de Mantenimiento de Hijos [*Wouldn’t “Programa el Cumplimiento de Mantenimiento de Hijos” sound better ?] Oficina de Asistencia del Programa de Mantenimiento de Hijos Oficina para el Mejoramiento del Programa de Mantenimiento de Hijos
CWS	Child Welfare Services [Program] child-proof [safety cover] child/spousal and medical support child/spousal support childcare children, child care children, Children’s Medical Services Branch Children’s Services Operations Bureau	[Programa de] Servicios para el Bienestar de los Niños [cubierta de seguridad] a prueba de niños mantenimiento de hijos/esposa(o) y mantenimiento en relación al cuidado de la salud mantenimiento de hijos/esposa(o), mantenimiento de hijos/pensión por divorcio o separación niños bajo cuidado Oficina de Servicios Médicos para Niños Oficina de Operaciones para Servicios a los Niños

CS	Chore Services citation citizenship	servicios de casa citación, citatorio ciudadanía, nacionalidad
CRB	Civil Rights Bureau civil rights coordinator	Oficina de Derechos Civiles coordinador de derechos civiles
CHAMPUS	Civilian Health and Medical Program of the Uniformed Services [a program for ex-military personnel and their dependents and/or spouses who are not covered by the Veterans Program] Claim Determination Worksheet for Claim A and Claim B OR [Claim A and Claim B Claim Determination Worksheet] claim [form]	Programa de Salud para el Ex-personal Militar y Sus Familias hoja de cálculos para determinar reclamos [A y B] reclamo, reclamación, petición; solicitud afirmar, reclamar
	claimant class action suit cleaning solutions clearance [FBI ...]	reclamante demanda colectiva productos para la limpieza aprobación [aprobación de antecedentes otorgada por la Oficina Federal de Investigaciones]
	clerical error click [on the link] click [here to return to the top of this page] client	error de oficina, error de escritura pulsar [el enlace] pulsar [aquí para volver a la parte superior de esta página] persona que recibe servicios del Departamento, cliente
	close relationship closed period [*The person gets a lump sum check for a past disability] closing costs co-licensee co-payment	relación allegada, relación unida período [de incapacidad] concluido [durante el cual un reclamante estuvo incapacitado en el pasado pero cuya incapacidad no continúa] gastos de escrituración persona con licencia en asociación [CCL] copago
CCWRO	Coalition of California Welfare Rights Organizations	Coalición de Organizaciones de California para la Defensa de los Derechos Relacionados a la Asistencia Pública

	code [doctor's code]	código, clave [clave del médico]
CCP	Code of Civil Procedure	Código de Procedimientos Civiles
CFR	Code of Federal Regulations	Código de Ordenamientos Federales
	codefendant	codemandado
	cohabitant	cohabitante, co-habitante
	cohabitation	cohabitación
	coinsurance	coseguro
	collateral	garantía, prenda, resguardo
	collect information	reunir información
	collect (to call collect)	llamar por cobrar
	collectible	cobrable
	collection costs	costos de cobranza
	collective bargaining agreement	convenio de negociación colectiva
	collective bargaining procedures	negociaciones colectivas de contrato
	collector [welfare ...]	cobrador [cobrador de bienestar público]
	college	universidad (college)
	color of law	See "under color of law"
	commission	comisión, junta; comisión [de un notario]
	Commission on Judicial Performance	Comisión para el Desempeño Judicial
	Commission on Teacher Credentialing	Comisión para la Acreditación de Maestros
	commissioned officer	oficial
	commissioner	comisionado
	commit	cometer; consignar; internar [en un hospital o sanatorio]; comprometerse
	commitment	compromiso
	common-law marriage	matrimonio sin formalidades legales
	communal dining center/facility	comedor comunal, comedor común
	communicable disease	enfermedad contagiosa
	Community Care Facilities Act	Decreto sobre Establecimientos para el Cuidado en la Comunidad
CCF	Community Care Facility	establecimiento para el cuidado en la comunidad [CCL]
CCL	Community Care Licensing (CCL) Division	División de Licenciamiento para Ofrecer Cuidado en la Comunidad

	community college	universidad de dos años (<i>community college</i>)
	community interest	derecho a bienes comunes
	community property	bienes comunes
CS/WEA	Community Service/Work Experience Activities	actividades para la comunidad/actividades para adquirir experiencia trabajando en la comunidad
	Community Services Block Grant	subvención global para servicios comunitarios
CSRA	Community Spousal Resource Allowance	asignación de recursos al esposo(a) con quien se tiene bienes comunes [Medi-Cal]
	Community Work Experience Program	Programa para Adquirir Experiencia Trabajando en la Comunidad
	community-based organization	organización con base en la comunidad
	companion appeal	apelación asociada
	compensate	compensar, remunerar
	competence	capacidad, competencia [mental]
	complainant	demandante
	complaint	demand, queja
	Complaints & Case Review Unit	Oficina de Quejas y Revisión de Casos
	compliance	cumplimiento, acatamiento
	comply [with]	cumplir [or “cumplir ”], acatar
	compromise	concesión, convenio, acuerdo
	compulsory	obligatorio, mandatorio
	computation	cálculo, computación
	conceal	ocultar
	concerns	preguntas, problemas; interés; preocupaciones, inquietudes
	Concurrent Services Planning	planificación de servicios concurrentes
	conditional entrant	entrante condicional (inmigración)
	conditional withdrawal	retirada condicional
	congregate meals	comidas comunales
	Congress [House of Representatives & Senate]	Congreso Federal
	conjugal	conyugal, matrimonial
	consecutive interpretation	interpretación consecutiva
	consensus	consenso

	consent	consentimiento, permiso; convenio
	conservator	curador legal
	consistency [related to behavior; for example, when parents apply discipline each time in the same way.]	consistencia
	constipation	estreñimiento
	consultative exam	examen de consulta
CE	consultative examination	examen consultivo [que la División de Evaluación de Incapacidad/Discapacidad (DED) solicita por separado]
		examen de consulta
CPI	Consumer Price Index	índice de precios al consumidor
	contempt	desacato (desobediencia)
	contend	alegar, afirmar, disputar
	contest	contender, disputar, oponer, contestar [una demanda]
	contingency plans	planes de previsión
	continuance [of a hearing]	aplazamiento [de una audiencia], continuación [de una audiencia]
	continue [a hearing]	aplaazar [una audiencia], continuar [una audiencia]
	continued absence equitable	ausencia continuada
	continued hearing	audiencia continuada [*Try to use the verbal construction "continuar la audiencia" for example "si usted quiere continuar la (OR su) audiencia" instead of "si usted quiere una audiencia continuada".]
	continuity [Related to the duration of something; for example, something continues throughout a person's childhood.]	constancia
	contraceptive	anticonceptivo
	Contract with America Advancement Act of 1996	Decreto de 1996 para Promover el Progreso Relacionado al Contrato con América
	contracting rural county	condado rural que contrata con el estado para servicios médicos
	contractor [independent ...]	contratista [contratista independiente]

	contribution	contribución, donación
	controlled substances	su b stancias controladas
	controversy	controversia, disputa
	convalescent	convaleciente
	convalescent home [*this term is now obsolete having been replaced by “skilled nursing facility”]	establecimiento de cuidado médico continuo no intenso
	convenience (for your convenience)	para mejor servirle, para su comodidad
	convey	transferir, traspasar, expresar
	convict	condenar
	conviction	condena
CARE	Cooperative Agency Resources for Education	Recursos para la Educación Provenientes de Oficinas Cooperativas
	cooperative placement	colocación colaborativa
	copyright[ed]	protégido por los derechos de autor
	coroner	médico forense, pesquisidor que investiga la causa de un fallecimiento
	corporal punishment	castigo físico
	corporation	corporación, compañía
	cost avoidance	evasión del costo [Medi-Cal]
	cost of living	costo de vida
COLA	cost of living adjustment	ajuste con respecto al costo de vida
	council	consejo, junta [in general]; con ejo, ayuntamiento [municipal level or above only (such as a “town council”)]
	councilman	concejal del ayuntamiento, regidor
	counsel	consejo, asesor [legal]; aconsejar
	counseling	asesoramiento [legal por ej.] , orientación [sobre empleos por ej.], consulta [médica, psicológica, etc.]
	countable income	ingresos contables
	county	condado
	County Board of Supervisors	Consejo de Supervisores del Condado
	County Clerk	actuario del condado
	County Department of Public Social Services	Departamento de Servicios Sociales Públicos del Condado
	county facilities [medical]	establecimientos [médicos] del condado

CMSP	County Medical Services Program [also sometimes referred to as "State CMSP" or "State-Run CMSP"]	Programa de Servicios Médicos del Condado administrado por el estado
	County Mental Health Department	Departamento del Condado para la Salud Mental
	County Position Statement	declaración de posición del condado
	County Recorder	registrador del condado
	County Representative	representante del condado
	county seat	cabecera del condado
	county service counter request	petición para servicios presentada en el área de recepción de la oficina del condado
CWD	County Welfare Department	departamento de bienestar público del condado
	county welfare office	oficina de bienestar público del condado
	county's child protective services agency	oficina del condado de servicios para la protección de niños
	court award	cantidad ordenada por la corte
	court commissioner	comisionado de la corte
	court hearing	audiencia en la corte
	court of competent jurisdiction	corte que tenga jurisdicción adecuada
	court of law	corte, tribunal de derecho, tribunal de justicia
	court order	orden de la corte/del tribunal
	court trustee	fiduciario nombrado por la corte, persona nombrada por la corte para transmitir los bienes a otras o para dar determinada inversión a dichos bienes
CASA	Court-Appointed Special Advocate	defensor asignado especialmente por la corte
	courthouse	edificio de la corte
	courtroom	sala de la corte
	coverage	cobertura, extensión
	coversheet	hoja de información
	crafts	trabajos manuales
	credit account (open, revolving, installment)	cuenta de crédito (abierta, rotativa, o de pagos en abonos)
	credit reporting agency	oficina que informa sobre el crédito
	credit union	unión de crédito
	criminal prosecution	enjuiciamiento criminal
	criminal record	antecedentes penales

	criminal record exemption	exención relacionada con los* antecedentes penales
		[*usually uses "sus" instead of "los" as in "Hay que notificar a los padres si un empleado del establecimiento tiene una exención relacionada con sus antecedentes penales."]
	Criminal Record Statement (Lic 508)	Declaración de antecedentes penales
	criteria	criterios, normas, requisitos
	critical need	necesidad urgente
	cross-over [Medicare and Medi-Cal] patient	paciente que tiene derecho a beneficios de Medicare y Medi-Cal [per PIAR]
	crossroads, main crossroads	cruce de calles, cruce de calles principales
	Cuban Refugee Assistance Program	Programa de Asistencia para Refugiados Cubanos
CHEP	Cuban/Haitian Entrant Program	Programa para Entrantes Cubanos/Haitianos
	current	actual, presente
	custodial parent	padre/madre que tiene la patria potestad (custodia)
	custodian	persona que tiene custodia [de alguien o algo]; persona que tiene la patria potestad (custodia) de un menor
	custody [physical ...]	patria potestad (custodia) tenencia y custodia, custodia física
	Customer and Community Services Bureau [a bureau within CDCSS]	Oficina de Servicios para el Consumidor y la Comunidad
	customer service center	centro de servicio al cliente
CHOI	first child [CH02=second child, etc.]	
	National Banking Commission	Comisión Nacional Bancaria
CDS278F	payment issuance verification [Case Data System form - actually a computer printout]	verificación de emisiones de pago (CDS278F) o sea un registro computarizado proveniente de un sistema de datos sobre los casos que tiene el Condado
	[to] cope with	enfrentarse con, enfrentarse a [¿Cómo se ha enfrentado a esta situación?]

D

	assistance dog [general term for all of the following]	perro de asistencia
	guide dog [for the blind]	perro guía
	signal dog [for the deaf]	perro de señales
	service dog [for the disabled]	perro de servicios
	daily living	vida diaria
	database	base de datos, sistema computarizado de información (<i>database</i>)
DLI	Date Last Insured	última día en que un reclamante reúne los requisitos no médicos [para recibir beneficios de discapacidad provenientes del Seguro Social]
	date of issue	fecha de emisión
	date stamped	sellado con fecha de
	day care	cuidado de niños {durante el día}
	day care center	guardería infantil
	day nursery	guardería infantil
	deadline	fecha límite, fecha final
	deaf	persona sorda
DAP	Deaf Access Assistance Program	Programa para Asistir a las Personas Sordas en el acceso a los Servicios
	deaf-blind	persona sorda y ciega
	debris	escombros, desechos, desperdicios [*For “garden debris” use “desechos” del jardín.” For construction materials, use “escombros.” For spoiled food, use “desperdicios”]
	debt	deuda, obligación
	declaration of mailing	declaración de envío
	decline	negar[se], rehusar[se], no aceptar, rechazar
	decree	decreto
	deductible	deducible [adjective only], que se deduce; pago antes de recibir compensación de un seguro (<i>deductible</i>)
	deed	escritura, título de propiedad
	deed of trust	escritura de fideicomiso

	deem	estimar, juzgar, considerar, dar por sentado
	deemed [income or property]	[bienes o ingresos] que se consideran
	defamatory	difamatorio, calumnioso
	default	incumplimiento, falta de comparecencia
	defendant	demandado, parte demandada
	defer	aplazar, postergar, diferir
	deferral	aplazamiento, postergación
	deferred action status [a non-citizen]	[una persona no ciudadana en cuya situación se ha aplazado una acción] [*Irene suggests adding: "situación de aplazamiento procesal" (although it may not be entirely Turnerized)]
	deferred compensation	compensación aplazada voluntariamente para su inversión
	deferred payment	pago que ha sido aplazado, pago que ha sido postergado, pago que ha sido diferido
	defraud	defraudar, engañar
	degree [academic ...]	grado académico (<i>degree</i>)
	delay [to ... the application process] [to ... a payment]	demorar la tramitación de una solicitud retrasar el pago o el reembolso
	delete	suprimir, borrar, quitar
	delinquent [payment]	[pago] atrasado
	deliver services	proporcionar servicios
	delivery [type of ... of a baby]	clase de parto
	Delta Dental Plan	Plan Dental Delta
	demand for repayment	demandada de reembolso
	demote an employee	rebajar el puesto de un empleado
	denial	negación
	denial issue	asunto de negación
Denti-Cal	Dental Assistance Program, California	Programa de Asistencia Dental de California
	Dental Board of Examiners	Directiva de Examinadores de Asuntos Dentales
	dental provider	proveedor de servicios dentales
	denture{s}	placa{s} {de dientes}, dentadura postiza
	Departament of Rehabilitation	Departamento de Rehabilitación
USDA	Department of Agriculture, United States	Departamento de Agricultura de los Estados Unidos

DDS	Department of Developmental Services	Departamento de Servicios para Personas con Discapacidades de Desarrollo
DHHS	Department of Health and Human Services [FEDERAL]	Departamento de Salud y Servicios Humanos
DHS	Department of Health Services	Departamento de Servicios de Salud
HUD	Department of Housing and Urban Development	Departamento de la Vivienda y el Desarrollo Urbano
	Department of Human Services	Departamento de Servicios Humanos
DIR	Department of Industrial Relations	Departamento de Relaciones Industriales
DOJ	Department of Justice	Departamento de Justicia
DMV	Department of Motor Vehicles	Departamento de Vehículos Motorizados
	Department of Public Assistance	departamento de asistencia pública
DSS	Department of Social Services [*used by some counties to refer to their department]	Departamento de Servicios Sociales
	dependent	persona al cargo de otra[s] persona que depende de otra[s]
	dependent care earned income disregard	deducción en los ingresos ganados por gastos de cuidado de personas al cargo de otra[s]
	dependent care [income/expense] disregard	deducción [en los ingresos] por [gastos de] cuidado de personas al cargo de otra[s]
	dependent child [in the Child Support context]	niño al cargo de la persona que tiene la patria potestad
	dependent child [in the general context]	niño dependiente
	dependent [for tax purposes only]	dependiente [*sólo se usa este término para fines de los impuestos]
	dependent of the court	persona bajo la tutela de la corte
	deposition	declaración
	deprivation	privación [related to food, clothing, shelter or some other] carencia [can be related to lack of a parent] [or something else]
	Deputy Clerk	subactuario
	Deputy Director	subdirector
	Deputy District Attorney	asistente del fiscal del distrito
	designated alternate cardholder	substituto designado del titular de la tarjeta

	detach [.... here)	separar [separe aquí]
	detriment	daño, perjuicio
	develop	desarrollar, crear, elaborar
	developmental delays	retrasos en el desarrollo
	developmental disability	discapacidad de desarrollo
	device	objeto, aparato, dispositivo, equipo
	diet pills	pastillas para perder peso
	differential [need]	diferencia [diferencia entre las necesidades]
	diphtheria	difteria
DTP [*also: DT and DTaP]	diphtheria, tetanus, and pertussis {shot}	vacuna combinada contra la difteria, tétano*, y tos ferina [*could also be spelled “tétano ”]
	disability	incapacidad/discapacidad*, invalidez
		[*Use “incapacidad” for temporary disability (such as due to an injury that will heal) and use “discapacidad” for a permanent disability such as blindness or a developmental- type disability; if you aren’t sure which type of disability is being referred to or if both types are being referred to, use “incapacidad/ discapacidad”.]
	disability adjudicator	persona que emitirá la decisión sobre un caso de incapacidad/discapacidad
DAPD	Disability and Adult Programs Division	División del Programa de Incapacidad/Discapacidad y los Programas para Adultos
DDS	Disability Determination Services	Servicios para la Determinación de Incapacidades/ Discapacidades
DED	Disability Evaluation Division	División de Evaluación de Incapacidad/Discapacidad
	disability hearing	audiencia sobre incapacidad/discapacidad
	disability hearing officer [capped only if referring to a specific one. This is not an administrative law judge (ALJ).]	oficial encargado de las audiencias sobre incapacidad/discapacidad [This can be followed by (oficial) to avoid having to repeat the whole title.]
	Disability Hearing Unit	Oficina Encargada de las Audiencias sobre Incapacidad/Discapacidad (<i>Disability Hearing Unit</i>)
DIB	Disability Insurance Benefits	beneficios del seguro contra i * [*or depending on the context]

	disallowance	desaprobación
	disaster and mass casualty plan	plan en caso de desastre y múltiples víctimas
	Disaster Assistance Center	Centro de Asistencia para Víctimas de Desastres
DH	Disaster Housing Program	Programa de Vivienda para Casos de Desastre
	disaster response plan	plan sobre qué hacer en caso de un desastre
	Disaster Response Services	Servicios de Asistencia en Caso de Desastre
	discharge [an employee]	despedir [a un empleado]
	discharge [from a hospital or a clinic]	dar de alta [de un hospital, sanatorio, clínica, etc.]
	discharge [from military service]	separación [del servicio militar]
	honorable discharge	separación honorable [del servicio militar]
	disclose	divulgar [cuando quiere decir “poner al alcance del público en general”] compartir [con otros departamentos del gobierno por ejemplo]
	disclose	revelar, compartir, proporcionar
	disclosure authorization	autorización para compartir información
	disclosure [of private information]	divulgación (OR) el compartir [de información privada] [*Use “divulgación” when you mean disclosing to the public in general and use “el compartir de información” when you mean disclosing information to other agencies]
	disclosure statement	autorización para divulgar información [al público en general], autorización para compartir información [con otros departamentos del gobierno, por ejemplo]
	discovery rights	su derecho a ver antes del juicio [OR “antes de la audiencia”] las pruebas de la otra parte
	disenroll [from an insurance plan]	cancelar la inscripción [en un plan de seguro]
	dismiss	descartar, desechar
	display	presentación {visible} en la pantalla de una computadora
	disposable income [or “disposable earnings”]	ingresos disponibles

	disqualification consent agreement	convenio de consentimiento a descalificación
	disregard [earned income] [standard work expense] [50% earned income disregard]	deducción [deducción por ingresos ganados] [deducción normal por gastos de trabajo] [deducción del 50% por ingresos ganados] [*Be sure to use “por” because it’s not 50% “of” the total earned income that is disregarded but rather 50% of the subtotal that remains after the \$225
	disregard incentive disregard of the first \$50 of child support [also known as “\$50 child support disregard payment”] disregard payment	pago de incentivo [CS] pago de los primeros \$50 dólares de mantenimiento de hijos que no se cuenta [CS] pago de incentivo [CS]
DA	District Attorney	fiscal del distrito
	district licensing office	oficina de licenciamiento a nivel del distrito {para ofrecer cuidado en la comunidad}
DM	District Manager	administrador del distrito
	district office	oficina de distrito, oficina al nivel del distrito, oficina distrital
	diversion period	período de servicios alternativos [período durante el cual se reciben servicios alternativos en vez de pagos mensuales de asistencia monetaria]
	diversion services	servicios alternativos [que se reciben para evitar la necesidad de recibir pagos mensuales de asistencia monetaria]
	dividends	dividendos
	Division of Children and Family Services	División de Servicios para Niños y Familias
	Division of Labor Standards Enforcement	División de Cumplimiento de Normas de Trabajo
dba	doing business as	ejercer bajo el nombre de, operar bajo el nombre de, realizar actividades comerciales bajo el nombre de
	dollars [e.g. \$500]	\$500 - just use the \$. Do not write the word “dólares” unless it is necessary to clarify (“dollars” versus “pesos” for example).
	domestic partner	pareja doméstica

domestic violence treatment	tratamiento relacionado a la violencia doméstica
dotted line	línea de puntos
down payment	pago inicial (enganche)
download [software, forms, etc.]	descargar, bajar, transferir [software, formularios, etc.]
downloading [of software, forms, etc.]	descarga [de software, formularios, etc.]
draw up [to ... a document]	extender [un documento]
drawing account	cuenta de adelantos
drill	ejercicio de preparación, ejercicio de práctica, ejercicio de entrenamiento [en caso de desastre o en caso de incendio, por ejemplo]; llevar a cabo ejercicios de preparación, llevar a cabo ejercicios de práctica, llevar a cabo ejercicios de entrenamiento
driver's license	licencia de manejar
driveway	entrada para automóviles
drug felon	criminal por asuntos relacionados con las drogas
drunk driving	manejar bajo la influencia del alcohol
due consideration	compensación debida [AAD], deliberación debida
due process	proceso legal establecido
due [this amount is due on _____]	[esta cantidad se tiene que pagar a más tardar en _____]
duly	debidamente, correctamente
durable goods	mercancía, bienes durables
duress	coacción
[usually “under duress”]	[bajo coacción] [*Since this is not Turnerized, you may add “intimidación” in parentheses]
during	durante, en el transcurso de
duty worker [CCL has a daily duty worker available to answer general questions.]	empleado de turno
in duplicate	por duplicado
[to] deal with [How have you dealt with this situation?]	enfrentarse con, enfrentarse a [¿Cómo se ha enfrentado a esta situación?]
[U.S.] Department of Labor	Departamento de Labor [de los Estados Unidos]

Workforce Investment Act
zoning requirements

Decreto sobre la Inversión para la
Fuerza Laboral
requisitos relacionados a la zonificación

E

	bookkeeping entries	asientos contables
	ear infections	infecciones del oído
EPSDT	Early and Periodic Screening, Diagnostic, and Treatment [Program]	[Programa de] Evaluación Temprana y Periódica, Diagnóstico, y Tratamiento
	[sometimes also appears as “Early and Periodic Screening, and Treatment”]	
	earned housing	vivienda a cambio de trabajo
	earned income disregard	deducción por ingresos ganados
	[50% ...]	[deducción del 50% por ingresos ganados] [*Be sure to use “por” because it’s not 50% “of” the total earned income that is disregarded but rather 50% of the subtotal that remains after the \$225 disregard for disability-based income is subtracted.]
EI[T]C	Earned Income [Tax] Credit	crédito (en los impuestos) por ingresos ganados
	earnings	ingresos [ganados]
	earnings assignment	transferencia de ingresos
	earnings withholding order	orden de retención de ingresos
EPC	Earthquake Preparedness Checklist	Lista de verificación sobre el estado de preparación en caso de terremoto
	eating disorders	trastornos del comer, anomalías en relación al comer
	eating habits	hábitos de comer, hábitos en relación a las comidas
	educational loans	préstamos para la educación
	effective	a partir de, empezando en, comenzando en
	effective date	fecha en que [algo] entra en vigor; a partir de, empezando en, comenzando en

	effort [in an ... to address (the allegations of child neglect, for example)]	para tratar de [las alegaciones sobre el descuido de niños] para tratar sobre [las alegaciones sobre el descuido de niños]
	elder and dependent adult abuse reporting law	ley sobre el deber de reportar el abuso de personas de edad avanzada y adultos dependientes
	elderly	[adjective] de edad avanzada, anciano [noun] personas de edad avanzada, ancianos
	elective courses	clases no requeridas, clases que no se requieren [pero que sí se pueden usar para completar su grado académico (degree)]
	Elective State Disability Insurance	seguro opcional del Estado contra incapacidad
	electrical outlet	toma de enchufes, tomacorriente (enchufe de la pared), toma de corriente, toma eléctrica
EBT	Electronic Benefits Transfer	transferencia electrónica de beneficios
EDS	Electronic Data Systems	Sistemas Electrónicos de Datos
EFT	Electronic Funds Transfer	transferencia electrónica de fondos
e-mail	electronic mail (e-mail)	correo electrónico
EAS	Eligibility and Assistance Standards	normas de elegibilidad y asistencia
	Eligibility and Assistance Standards Manual	Manual de normas de elegibilidad y asistencia
	Eligibility and Income Report	reporte de elegibilidad e ingresos
EW	Eligibility Worker	trabajador de elegibilidad
	eligible	que reúne los requisitos, que tiene derecho a, elegible
	eligible [legal] non-citizen	persona no ciudadana que [está aquí legalmente y] reúne los requisitos
	embezzlement	estafa
EAO	Emergency Approval to Operate	aprobación de emergencia para operar [un hogar de crianza temporal]
EAP	Emergency Assistance Program	Programa de Asistencia en Caso de Emergencia
	Emergency Loan Program	Programa de Préstamos de Emergencia
	Emergency Response Program	Programa para Responder a Emergencias
	emergency shelter	alojamiento de emergencia
	(employee) deferred compensation	compensación (de empleados) aplazada voluntariamente para su inversión

	employee earnings record	historial de salarios del empleado
	employer	patrón, empleador, patrono
EGHP	Employer Group Health Plan	plan de salud colectivo proporcionado por el patrón [Medi-Cal]
	employer lockout	paro patronal
	employment counseling	orientación sobre empleos [GAIN]
EDD	Employment Development Department	Departamento del Desarrollo del Empleo
	employment experience	experiencia de empleo, experiencia en el empleo
	employment history	historial de empleo
	enact [a law]	promulgar, establecer, aprobar [una ley]
	enact and enforce [an ordinance]	promulgar y hacer cumplir [un ordenamiento]
	enclose/enclosed	adjuntar/que se adjunta, adjunto
	closure(s)	anexo(s) (*Don't use this term in the body of a letter, only after the sign-off. When referring to enclosures within the body of a letter, use "documentos adjuntos" or something similar.)
	encourage	sugerir, recomendar, aconsejar; invitar; motivar, alentar, incentivar, animar, fomentar, promover
	encumbrances	gravámenes, cargas
	Endangered Species Act	Decreto para Proteger a las Especies en Peligro de Extinción
	endorsed by	apoyado por, respaldado por
	enforcement	el hacer cumplir de la ley, imposición/aplicación de la ley, cumplimiento
	enforcement action	acción para hacer cumplir (una orden de mantenimiento, por ejemplo)
ESL	English as a Second Language	Inglés como Segundo Idioma
	enlist assistance	conseguir ayuda
	enroll	registrar(se), inscribirse (en un plan de seguro de salud, por ejemplo) matricular(se) (solamente en una escuela)
	enrollee	participante
	enter (the proposed judgment will be entered unless...)	registrar (la decisión propuesta se registrará a menos que.....)
	entitle	autorizar, tener derecho a
	entitlement	el tener derecho a

	entitlement program	programa que garantiza el dar beneficios a todas las personas que tengan derecho a recibirlas
ECA	Entrant Cash Assistance entrust to entry-level jobs	asistencia monetaria para entrantes confiar a empleos que permiten entrar/progresar en la fuerza laboral
	Environmental Quality Act	Decreto para Proteger la Calidad del Ambiente
	equal access	mismos derechos de acceso
EEOC	Equal Employment Opportunity Commission	Comisión para la Igualdad de Oportunidades en el Empleo
EEO	Equal Employment Opportunity (Office of) equal opportunity and access equitable estoppel	(Oficina para la) Igualdad de Oportunidades en el Empleo igualdad de oportunidades y acceso impedimento por hechos externos, pérdida de derechos por no ejercerlos con anterioridad [the English term could be put in parentheses and italics]
	equity [defined in this form (which is titled “Balance Sheet”) as the difference between your total assets and your total liabilities]	capital contable [In another context, “equity” may mean “el valor de un inmueble menos lo que se debe por él” but this is really a definition, not an equivalent term.]
	equity value	valor de reventa
	escrow	escribanía
	establish	establecer, demostrar (por ejemplo, “usted tiene que demostrar que tuvo un motivo justificado”)
	establishment of paternity	establecimiento de paternidad, el establecer la paternidad
	estate	bienes hereditarios, masa hereditaria
	estimate	cálculo aproximado, cálculo aproximado por adelantado [del costo de reparaciones, construcción, etc.]
	estimated value	valor aproximado
	estoppel in pais	impedimento por hechos externos, pérdida de derechos por no ejercerlos con anterioridad [the English term could be put in parentheses and italics]

	et al.	y otros
	et seq.	y siguientes
	ethnicity	grupo étnico, etnia
	even for	hasta por/para, aunque sea por/para, incluso por/para
	eviction	desalojamiento
	evidence	prueba, pruebas; evidencia
	evidentiary	de la evidencia, comprobatorio
	exam/examination (medical)	examen, reconocimiento médico
	exceed	exceder {de}
	excess payment	pago excesivo en relación a pagos atrasados [CS]
	excess shelter	gastos excesivos de vivienda
	[excess] shelter deduction	deducción por gastos [excesivos] de vivienda
EVH	Excess Value Home Program	Programa para Dueños de Casas con un Valor en Exceso del Límite Permitido para Recibir Beneficios
	exclude	no permitir [el Departamento no permitirá su presencia en el establecimiento]
	excluded parent	padre/madre excluido
	Executive Director	Director Ejecutivo
	executor	albacea
	exemption	exención
	exercise (... a right)	ejercer (un derecho) emplear (un derecho), utilizar (un derecho)
	exhibits	objeto/elemento/documento de prueba, pruebas documentales, pruebas, documentos, documentos probatorios
	expedited service	servicio urgente [FS]
	expert appraiser	perito valuador
	expiration date	fecha de vencimiento (documentos) fecha de caducidad (comida)
	expire (to) (my credit card expires in July) (my [notary] comission expires in two months)	vencerse, expirar (mi tarjeta de crédito se vence en julio) (mi comisión [de notario] expira en dos meses)
	extended family member	miembro de la familia extendida
	extent [to the ... required by law]	en la medida en que lo requiera la ley

extenuating circumstances

circunstancias atenuantes

F

face to face interview	entrevista en persona, entrevista cara a cara	
face value	valor nominal	
facilitator [family law ...]	coordinador [coordinador de la ley familiar]	
facility	establecimiento, institución; lugar (when talking about the physical location “La guardería se ha mudado a su nuevo lugar.”)	
facility number	número de[l] establecimiento	
fact sheet	hoja informativa, hoja de información	
facts	datos, información, hechos	
factual basis and legal reasoning	razonamiento legal basado en los hechos	
fail to appear	no comparecer, no presentarse	
fail to attend	no asistir, no presentarse	
failure	omisión, falta	
Fair Employment and Housing Commission	Comisión para la Igualdad en el Empleo y la Vivienda	
fair hearing	audiencia justa (obsolete -see “state hearing” or “administrative hearing”)	
FH	Fair Hearings	Audiencias Administrativas
FLSA	Fair Labor Standards Act	Decreto sobre Normas Justas de Trabajo
	fair market value	valor justo en el mercado
	Family and Medical Leave Act	Decreto sobre el Permiso Temporal para no Trabajar por Razones Familiares o Médicas
FBU	Family Budget Unit	unidad familiar para fines del presupuesto
	Family Builders by Adoption	Formadores de Familias por Medio de la Adopción
FCCH	family child care home [*used to be family day care home]	hogar que proporciona cuidado de niños
	Family Code	Código Familiar
	Family Court Services Office	Oficina de Servicios Relacionados con la Corte Familiar
	family day care	cuidado de niños en un hogar con licencia

	family day care home [*obsolete - the term used now is "family care home"]	hogar que proporciona cuidado de niños
	family fee	cuota familiar [TCC]
FG	Family Group	grupo familiar
	family home	hogar que proporciona cuidado de niños
	family law facilitator	coordinador de la ley familiar
	family name	apellido
	family need standard	estándar para cubrir las necesidades de la familia
	family planning	planificación familiar
Family PACT	Family Planning, Access, Care and Treatment [Program]	Programa de Planificación, Acceso, Cuidado y Tratamiento para Familias
	Family Reunification Services	Servicios para la Reunificación de Familias
	Family Support Act	Decreto sobre el Mantenimiento y Apoyo de Familias
FSD	Family Support Division [of the District Attorney's Office]	División [de la Oficina del Fiscal del Distrito] para el Mantenimiento y Apoyo de Familias
	family unit	unidad familiar
	farm	granja
	farm operation	operación agrícola/ganadera
FmHA	Farmers Home Administration	Administración de Granjas Agrícolas/Ganaderas Familiares
	farmers' market	mercado de frutas y legumbres, mercado de productos agrícolas
	farmworker	trabajador del campo, trabajador campesino, trabajador agrícola/ganadero
	FBI clearance	aprobación de antecedentes otorgada por la Oficina Federal de Investigaciones
	federal adoption tax benefit	beneficio relacionado a la adopción para fines de los impuestos federales
FBI	Federal Bureau of Investigation	Oficina Federal de Investigaciones
	Federal Disaster Relief Act	Decreto Federal de Asistencia en Casos de Desastre
FEMA	Federal Emergency Management Agency	Oficina Federal Encargada de Emergencias
	federal income tax	impuestos federales sobre los ingresos
	Federal Income Tax Refund Intercept Program	Programa de Interceptación de Devoluciones de Impuestos Federales sobre los Ingresos

	Federal Income Tax Return	Declaración de impuestos federales sobre los ingresos
FPLS	Federal Parent Locator Service	Servicio Federal para Localizar a Padres
FPL	Federal Poverty Level [Federal] Privacy Act	nivel federal de pobreza Decreto [Federal] sobre la Confidencialidad
	federal tax dependent	(una persona que se reclama como dependiente para fines de los impuestos federales)
	fee	cuota
	fee for service	cuota por servicio
	fee schedule	tabla de cuotas, tabla de honorarios
	fees	cuotas, honorarias
	felon	criminal, felón
	[drug felon]	[criminal por asuntos relacionados con las drogas]
	[fleeing felon]	[criminal que huye de la ley]
	felony [state or federal ...]	delito mayor [delito que se considera mayor al nivel estatal o federal]
	field office	oficina regional
	Field Service Branch	oficina regional
	file	expediente, archivo; presentar/registrar (una queja, reclamación, solicitud, declaración de impuestos, etc.); archivar
	filings cabinet	archivo
	filings date [*IF we add another more explanatory Spanish equivalent to this entry (which I for one don't think is necessary) it would have to be rather concise because it appears at the top of the form along with the hearing date, hearing number, etc.)	fecha de registro, fecha para presentar algo [may be conjugated if necessary, for example, "fecha en que se tiene que presentar su solicitud"] [* Recently Irene e-mailed us regarding the meaning of "filings date" in the context of a Conditional Withdrawal. According to AAD, it means the date on which AAD receives a hearing request and opens a hearing case. Do we need something more than fecha de registro?
	filings fee	cuota de registración
	financial aid	asistencia económica
	financial eligibility	elegibilidad por razones económicas

	Financial Statement (Simplified)	declaración (simplificada) de las finanzas
	find	determinar, establecer; encontrar
	findings	determinaciones, hallazgos
	fine	multa
	fingerprint [and photo] imaging	tomar las huellas digitales [y una fotografía] en imagen computarizada
	fingerprint card	tarjeta de huellas digitales
	fingerprint imaging pilot program	programa experimental en el cual se toman las huellas digitales en imagen computarizada para evitar el fraude en la asistencia pública
	fire department	cuerpo de bomberos
	fire drill	ejercicio de preparación en caso de incendio
	fire extinguisher	extinguidor de incendios
	fire insurance	seguro contra incendios
	fire marshal	jefe de bomberos
	fire [safety] clearance	[*See entry for "State Fire Marshal"]
	fireplace	chimenea
	first aid kit	botiquín de primeros auxilios
	first class mail	(envío por) correo de primera clase
	fiscal year	año fiscal
	fixed-term deposit	depósito a plazo
	flat amount	cantidad fija
	fleeing felon	criminal que huye de la ley
	floating home	casa flotante
	flood insurance	seguro contra inundaciones
	floppy disk	disco flexible (<i>floppy</i>)
	food allergies	alergias a ciertos alimentos
FCS	Food and Consumer Service [*Obsolete - now called "Food and Nutrition Service"]	Servicio de Alimentos para Consumidores [OBSOLETE - See "Food and Nutrition Service (FNS)"]
FNS	Food and Nutrition Service [*Formerly known as "Food and Consumer Service (FCS)"]	Servicio de Alimentos y Nutrición

	food coupons	cupones para comida [*WIC issued (and in some places where the “credit card” system is not yet in operation still issues) these coupons to be redeemed for certain foods only (for pregnant women and young children).] (*If you know that they really mean “food stamps”, use “estampillas para comida.”)
	food stamp allotment	asignación de estampillas para comida
	food stamp coupon books	libritos de estampillas para comida
	food stamp coupons	estampillas para comida
FSET	Food Stamp Employment and Training [Program] or [Services]	[Programa de] o [Servicios de] Empleo y Entrenamiento para Personas que Reciben Estampillas para Comida
	food stamp household	grupo para fines de estampillas para comida
	food stamp outlet	lugar donde se distribuyen las estampillas para comida, oficina donde se distribuyen las estampillas para comida,
	Food Stamp Program	Programa de Estampillas para Comida
FS	food stamps	estampillas para comida
	Food Stamps Act	Decreto sobre Estampillas para Comida
e.g. [abbreviation of Latin “exempli gratia”]	for example	por ejemplo
	foreclose	p. ej. [I have also seen “por ej.”]
	foreclosure	terminar los derechos de un deudor hipotecario en relación a la propiedad cubierta por la hipoteca
	forensic interviewing technique	terminación de los derechos de un deudor hipotecario en relación a la propiedad cubierta por la hipoteca
	forfeit	técnica de entrevistas forenses
	forgery	perder {como castigo o condición previa} perder el derecho a [una licencia por ejemplo]; renunciar
	forgo [a right]	falsificación
	form	renunciar a [un derecho]
	formal grievance process	formulario
	formal kin care	procedimiento formal para presentar quejas
		la colocación formal de niños en los hogares de sus parientes

	forthwith	inmediatamente
	forward adjustment	ajuste adelantado
	Fost Adopt Placement	colocación temporal para posible adopción
FC	foster care	cuidado de crianza temporal [FC]
	foster care facility	establecimiento de cuidado de crianza temporal
	Foster Care Ombudsman	oficial mediador y protector de los derechos de las personas bajo el cuidado de crianza temporal
	Foster Care Program	Programa de Crianza Temporal
	foster child	niño bajo (cuidado de) crianza temporal
	foster family group home	hogar colectivo para el cuidado de crianza temporal
	foster family home	hogar de crianza temporal
	Foster Family Homes Regulations	Ordenamientos sobre los Hogares de Crianza Temporal
	foster home	hogar de crianza temporal
	foster parent	padre/madre de crianza temporal
FTB	Franchise Tax Board	Departamento de Impuestos del Estado
	Fraud & Audits Bureau	Oficina de Fraude y Auditoría
	fraud overpayment report	reporte del pago excesivo en relación al fraude
	Fraud Prevention & Investigation Section	Oficina de Prevención e Investigación de Fraude
	freely and voluntarily	voluntariamente y sin reserva
	fringe benefits	beneficios adicionales, prestaciones adicionales (usually work related)
	Full Faith and Credit for Child Support Orders Act	Decreto de Fe y Crédito Completos en Relación a las Ordenes de Mantenimiento de Hijos
	full-time employee	empleado de tiempo completo
	full-time student	estudiante de tiempo completo
	functionally impaired [and unable to care for him/herself]	que tiene impedimentos físicos o mentales [y no puede cuidarse a sí mismo]
	funds	fondos, recursos
	funeral home,	funeraria
	furnish	proveer, proporcionar
	furniture and fixtures	mobiliario e instalaciones fijas
	[in a] family setting	en un ambiente de familia
	[local] fire inspection agency	autoridad [local] de inspecciones para la prevención de incendios

G

	GAIN contract	contrato de GAIN
	gainful employment	empleo pagado, empleo remunerado
	gambling	jugar por dinero, apostar
	garbage	basura
	garnishment [of wages]	retención de una cantidad específica [de un salario, cheque de jubilación, etc.]
GA	General Assistance	Asistencia General
GA/GR	General Assistance/General Relief	Asistencia General/Ayuda General
GED	General Educational Development (certificate equivalent to a high school diploma) (per California Board of Education)	certificado equivalente a graduación de la secundaria (<i>high school</i>)
GR	General Relief	Ayuda General
	genetic background	ascendencia genética, historial genético
	genuine	legítimo, auténtico
GMC	Geographic Managed Care	Cuidado Médico Administrado por Zona Geográfica
	German measles [rubella]	rubéola [on one medical record, I saw this referred to parenthetically as “pelusa”]
	GI Bill	beneficios para la educación de personas que han servido en las fuerzas armadas
	gift	regalo, donación
	give notice	dar aviso, notificar, avisar
	give up (to give up for adoption)	ceder, renunciar (ceder en adopción [a un hijo])
	glue/solvents	pegamento/solventes
	good cause	motivo justificado
	good faith	(de) buena fe
	good reason	motivo justificado
	goods and services	mercancía y servicios
	governing body [of the homeowners association]	consejo de administración [de la asociación de dueños de casas]
	grade	grado, nivel; calificación, nota

	grade average ("C" average grades or better)	promedio de calificaciones (calificaciones con un promedio de "C" o mejor)
GPA	grade point average (for example, 4.0, 3.5, etc.)	promedio numérico de calificaciones
	grant	pago (mensual), subvención, subsidio; otorgar, conceder (se concede la petición)
	grant adjustment	ajuste al pago (mensual)
	grant computation	cálculo del pago (mensual)
	grant deed [showing ownership]	escritura de transferencia [con el nombre del dueño]
	grant diversion	reasignación del pago {mensual}
	grant-based on-the-job training	entrenamiento en el empleo usando su asistencia monetaria [later in the text, you can use "dicha actividad" or "dicho entrenamiento"]
GAIN	Greater Avenues for Independence	Mejores Opciones para Independizarse
	grievance	queja, [if you should get a situation (as Maru did with an excerpt from the W&IC) where you need to translate "grievance or complaint", you can use "motivo para una queja o una queja" to differentiate between the two.]
	grooming	asearse
	gross earnings	ingresos brutos
	gross pay	paga bruta
	grounds [an area that includes buildings, driveways, fences, storage areas, pools, gardens, recreation areas, etc.]	terreno
	group hearing	audiencia colectiva
	group home	hogar colectivo ["para el cuidado de niños" or "para el cuidado de crianza temporal" may be added depending on context]
	group living arrangement	vivienda colectiva
	guardian	tutor legal
	guardian <i>ad litem</i>	tutor legal para propósitos de litigio
	guardianship	tutela
	guidance	consejos
	Guide Dog Special Allowance	Pensión Especial para Perros Guía

guidelines	normas a seguir
guilty plea	declaración de culpabilidad
gyri cerebri [also known as “gyri of cerebrum” or “gyri cerebrales”]	circunvoluciones cerebrales

H

HCD	Department of Housing and Community Development	Departamento del Desarrollo de la Vivienda y de la Comunidad
Hib	haemophilus* influenza type B (*also spelled "h mophilus")	Haemophilus influenzae tipo b
	handicap	impedimento
	handle (the worker that handles your case)	encargarse de (el trabajador encargado de su caso)
	harassment	acosamiento
	hard hat	casco protector
	hardship	dificultad, impedimento
	hardship supplemental payment	pago suplemental a causa de una situación difícil
	harness [for securing children in a vehicle]	arnés
	head of household	jefe de familia, cabeza de familia, jefe del grupo de personas que viven juntas y compran y preparan su comida juntas [FS]
	Head Start Program	Programa Preescolar Comprehensivo para Niños de Bajos Recursos
	headquarters	oficina principal, oficina central
	Health and Human Services Agency	Secretaría de Salud y Servicios Humanos
	Health and Safety certification	certificación de salud y seguridad
	Health and Safety Code	Código de Salud y Seguridad
HWA	Health and Welfare Agency [OBSOLETE - we are now known as "Health and Human Services Agency"]	Secretaría de Salud y Bienestar Público
	Health and Welfare Code	Código de Salud y Seguridad
	health care	cuidado de salud
HCFA	Health Care Financing Administration	Administración de Financiamiento del Cuidado de la Salud
	health care provider	proveedor de cuidado de la salud
	health facility	establecimiento de salud, institución médica
	health insurance	seguro de salud
HIPP	Health Insurance Premium Payment Program	Programa para el Pago de Primas del Seguro de la Salud [Medi-Cal]
HMO	health maintenance organization	organización para el mantenimiento de la salud

	Health Recovery Bureau (office for the recoupment of payments for disallowed benefits received)	Oficina para la Recuperación de Pagos por Servicios de Salud no Autorizados
	Healthy Families Program	Programa de Familias Saludables
	hear the merits [of a hearing request]	conocer la base [de una petición para una audiencia]
	hear (to hear a case in court)	escuchar (un caso en una audiencia)
	hearing	audiencia
	hearing aid	aparato auditivo, aparato para sordera, aparato para oír
	hearing device	aparato auditivo, aparato para sordera, aparato para oír
	hearing impaired	con problemas de sordera, sordo; personas con problemas de sordera, personas sordas
Hib	Hearing Officer	árbitro (Obsolete - see "Administrative Law Judge")
	hearing request	petición para una audiencia
	Hearings and Complaints Specialist	especialista de audiencias y quejas
	hearsay testimony	testimonio basado en comentarios de otras personas
	heater	calentador
	heirloom	objeto heredado [de valor económico o sentimental] especial
	hemophilus* influenza type B [*also spelled "h mophilus"]	Haemophilus influenzae tipo b
	hepatitis B	hepatitis tipo B
	hereby [meaning "by way of this letter" for example]	por medio de la presente, por la presente, con ésta, por este medio
	high school	(escuela) secundaria (<i>high school</i>) (*always put the English in italics in parentheses after the Spanish to clarify)
	hire	contratar [a alguien] emplear [a alguien]
	history (medical) history (work)	historial médico, historial clínico historial de empleo
	history of abuse and/or neglect	historial de abuso y/o descuido antecedentes de abuso y/o descuido
	HIV test	prueba del VIH

holding period	período durante el cual se detiene algo (la tramitación de una solicitud por ejemplo)
holiday	día de fiesta
home	hogar, casa
home address	dirección del hogar
home health aide	asistente para servicios de la salud en el hogar (<i>home health aide</i>)
home health care agency	oficina que envía al hogar proveedores de cuidado de la salud
home management	administración del hogar
home-like environment	ambiente hogareño
homefinding agency [this is a private agency that the State certifies as authorized to find foster [family] homes]	agencia [certificada por el Estado] que busca hogares [en los cuales se puede proporcionar cuidado de crianza temporal]
homeless	personas sin hogar, personas sin techo
Homeless Aid/Assistance	asistencia para personas sin hogar
homeless shelter	alojamiento/albergue para personas sin hogar
Homemaker Chore Services	(Obsolete - see "In-Home Supportive Services")
homemaker [*when used in the IHSS context]	persona que proporciona servicios domésticos
provider/worker/homemaker	proveedor [even if there are three specific nouns in the English, just use "proveedor" in the Spanish]
homeowners association	asociación de dueños de casas
homepage, home page	página web
honorable discharge	separación honorable [del servicio militar]
hospice	hospicio
host computer	computadora central
hot tub	tina para hidromasaje (<i>hot tub</i>)
hotline	línea de información, línea de emergencia [the translator will have to clarify exactly what is meant by this term each time it comes up]
houseboat	barco-casa (plural=barcos-casa)
housebound [to be ...]	estar confinado a la casa
household	hogar [for cash aid purposes], grupo para fines de estampillas para comida

	household composition [for cash aid] [for food stamps]	número de personas que viven en el hogar
	household expenses	número de personas que forman parte del grupo [para fines de estampillas para comida]
	household maintenance	gastos del hogar
	housemate	mantenimiento del grupo de personas que viven juntas y compran y preparan su comida juntas [FS]
	housing	compañero de casa, compañero de vivienda
HCD	Housing and Community Development, Department of	Alojamiento, vivienda
HUD	Housing and Urban Development, Department of	Departamento del Desarrollo de la Vivienda y de la Comunidad
	Housing Authority Agency	Departamento de la Vivienda y el Desarrollo Urbano
	housing project	Oficina de Administración de la Vivienda
	How often (do you get a check)?	conjunto de viviendas de alquiler
		¿Con qué frecuencia (recibe usted un cheque?)
HIV	Human Immunodeficiency Virus	virus de inmunodeficiencia humana (VIH)
	[recipient] help desk	centro de ayuda [para beneficiarios]
	[San Diego] Housing Commission	Comisión de Vivienda [de San Diego]
	[to have proof of] home ownership	[tener prueba de que es] dueño de la propiedad

	[calls will be answered] in the order received	[se contestarán las llamadas] en el orden en que se reciban
	[home] improvements	mejoras
	identification document	carné, carnet
	identifying information	información que conduce a la identificación, información de identificación [when not specifically needing this information in order to locate a birth parent for example]
	if any	en su caso [El cliente tiene que estar de acuerdo en pagar todas las cuotas, honorarios, y comisiones, en su caso, si desea abrir una cuenta de cheques con Bancomer.]
	illegal alien	inmigrante indocumentado, inmigrante ilegal
	imaging [fingerprint and photo ...]	tomar [las huellas digitales y una fotografía] en imagen computarizada
	immediate assistance	asistencia inmediata
	immediate need	necesidad inmediata
	immediate relative petition (INS Form I-130)	petición presentada por un pariente inmediato usando el formulario I-130 del Servicio de Inmigración y Naturalización (INS) (INS Form I-130)
INS		[*Irene suggests adding a shorter more “all-purpose” option: “petición por un pariente inmediato (INS Form I- 130)” but should this entry even be in this database because I thought we weren’t going to include names of
	Immigration and Nationality Act	Decreto sobre la Inmigración y la Nacionalidad
	Immigration and Naturalization Service	Servicio de Inmigración y Naturalización
	Immigration Reform & Control Act	Decreto sobre la Reforma y el Control de la Inmigración
	immigration status [also “alien status”]	situación migratoria
	immune system	sistema inmunológico, sistema inmune
	immunization	vacuna
	impact	efecto, impacto; afectar
	impairment	impedimento

	implement	poner en práctica, implementar
	implementation	puesta en práctica
	implication	consecuencia, implicación; insinuación
	in effect	en vigor
	in reliance	confiando en
	in the capacity of	en calidad de
	in utero drug or alcohol exposure	exposición a las drogas o alcohol durante el embarazo (<i>in utero</i>)
IHMC	In-Home Medical Care	(Programa de) Cuidado Médico en el Hogar
IHSS	In-Home Supportive Services	Servicios de Casa y Cuidado Personal
	in-kind donations	contribuciones no monetarias donaciones no monetarias
	in-kind [income, for example]	[ingresos] no monetarios
	in-patient [or “inpatient”]	paciente internado, paciente hospitalizado
	in-patient [or “inpatient”] services/treatment	servicios/tratamiento para pacientes hospitalizados servicios/tratamiento para pacientes internados
	In-take Unit	Oficina de Recepción
	in-take worker	trabajador inicial, entrevistador inicial
	inadequate notice	aviso no adecuado, aviso inadecuado
	inadmissible	que no puede admitirse
	inadvertent	no intencional
	incapacity	incapacidad
	incidentals [shampoo, diapers, toilet paper]	imprevistos
	income disregard for child care	deducción en los ingresos por el cuidado de niños
IEVS	Income Eligibility Verification System [*also sometimes referred to as “Integrated Earnings Verification System” or even “Integrated Earnings System”]	sistema de verificación de elegibilidad basándose en los ingresos
	Income Eligibility Verification System/Integrated Fraud Detection System	Sistema de Verificación de Elegibilidad Basándose en los Ingresos/Sistema Integrado para la Detección de Fraude
IMU	Income Maintenance Unit	Oficina Encargada de Determinar la Elegibilidad para Recibir Asistencia Pública
	income tax refund	devolución de impuestos sobre los ingresos
	income tax return	declaración de impuestos sobre los ingresos

W-4	Income Tax Withholding Form incompetence inconclusive inconsistent increase indefinite stay of deportation independent adoption independent counsel Independent Living Program	Formulario para la retención de impuestos sobre los ingresos incompetencia, inhabilidad no decisivo, no concluyente, no resolutorio inconsistente, contradictorio aumento; suspensión de deportación por un plazo de tiempo indefinido adopción independiente asesor legal independiente Programa de Vida Independiente
ICWA	Indian [Child] Welfare Act [*Sometimes the word "child" does not appear in the English but it always is about children so be sure to use the complete Spanish translation that appears in the righthand column.]	Decreto sobre el Bienestar de los Niños Indios (Indígenas) de los Estados Unidos de América
ITJP	Indian Tribal JOBS Program	Programa JOBS para Indios (Indígenas) de Tribus
IFGP	indigent Individual and Family Grant Program individual income tax	Adjective - indigente (necesitado) Noun - persona indigente (necesitado) Programa de Subvenciones para Individuos y Familias impuestos sobre los ingresos del individuo
IPP	Individual Program Plan	plan de programa individual
IRA	Individual Retirement Account	cuenta individual de jubilación
IRAP	Indochinese Refugee Assistance Program ineligible legal non citizen infant formula informal kin care information and referral services information booth	See "Refugee Resettlement Program" persona no ciudadana que no reúne los requisitos aunque esté aquí legalmente fórmula alimenticia para bebés un arreglo informal en el que los parientes se hacen cargo de otros miembros de su familia servicios de información (do not use "despacho") puesto de información
IPA	Information Practices Act [of 1977]	Decreto [de 1977] sobre la Divulgación de Información

IPA	Information Practices Act [of 1977]	Decreto [de 1977] sobre la Divulgación de Información
	information sheet	hoja de información
	informing notice	aviso informativo
	inimical	adverso
	initiative (law)	iniciativa de ley
	injunction	mandato judicial
	injury	lesión
	input (without your input)	opinión(es) (sin consultarle a usted)
	inquest	investigación
	inquiry	investigación
	installment [plan]	[plan] de pagos en abonos
	installments	pagos en abonos, pagos a plazos
	institution of higher education	institución de educación avanzada
	institutional deeming	el considerar a una persona como si estuviera en una institución (<i>institutional deeming</i>)
	institutional deeming rules	reglas relacionadas a las personas que se consideran como si estuvieran en una institución (<i>institutional deeming rules</i>)
	institutionally deemed	que se considera como si estuviera en una institución (<i>institutionally deemed</i>)
	insurance carrier	compañía aseguradora
	insurance policy	póliza de seguro
	insurance settlement	[cantidad proveniente de un] convenio con una compañía de seguro
IQ	intelligence quotient	cociente intelectual, índice de inteligencia, cociente de inteligencia
	intended for	ser pertinente a, ser pertinente para
	intensive care	cuidado intensivo
	intent	intención
IPV	Intentional Program Violation	violación intencional del programa [FS]
ICPC	Inter-State Compact on the Placement of Children	Acuerdo entre Estados sobre la Colocación de Niños
	interagency agreement	acuerdo entre oficinas [estatales]
	intercept	interceptación [CS]
	intercept systems	sistemas de interceptación [CS]
	intercountry adoptions	adopciones de niños extranjeros

	intercounty transfer	transferencia entre condados, traspaso entre condados, traslado entre condados
	interest	intereses
	interim assistance	asistencia provisional
ICF	Intermediate Care Facility	establecimiento de cuidado médico de grado intermedio
IRS	Internal Revenue Service	Departamento de Impuestos Federales
	Internet [to access forms on the ...]	la red de Internet, la Internet [obtener formularios a través de la {red de} Internet
	interpreter	intérprete
ICAMA	Interstate Compact on Adoption and Medical Assistance	Acuerdo entre Estados sobre la Adopción y la Asistencia Médica
IUD	intrauterine device	dispositivo intrauterino
	invalidate	anular
	involuntary deductions	deducciones involuntarias, deducciones obligatorias
	involuntary manslaughter	homicidio no intencional
	involve	involucrar, envolver
IOU	IOU (I owe you)	vale, pagaré
	irrevocable	irrevocable, inalterable
	issuance	emisión (*Do not use “expedición”)
	issuance card	tarjeta para la emisión de estampillas para comida [FS]
	issue	cuestión, asunto; expedir (documentos, cheques, etc.) emitir (una decisión, estampillas para comida)
	itemized deductions	deducciones detalladas
	[signed] itemized receipt	recibo [firmado] que indique detalladamente lo que se recibe
	[to be on] inactive duty	no encontrarse activo en el servicio militar

J

	jail	cárcel
	jaundice	ictericia (aspecto amarillento)
	jetski (sometimes written “JetSki” or “Jet Ski”)	moto acuática (“jetski”)
	Job Club	Club de Empleos [GAIN]
	job developer	especialista en empleos [GAIN]
	job development	búsqueda individualizada de empleo [GAIN]
JOBS	Job Opening Browse System	Sistema para Obtener Información Acerca de Trabajos Disponibles
JOBS	Job Opportunity Basic Skills {Program}	Programa de Habilidades Básicas para Oportunidades de Empleo
	job performance	desempeño de un trabajo
	job placement	colocación en un empleo [GAIN]
	job retention services	servicios para conservar un empleo
	job search	búsqueda de empleo [GAIN]
	Job Search Services	servicios de búsqueda de empleo [GAIN]
	Job Search Workshop	taller de búsqueda de empleo [GAIN]
	Job Services	servicios de empleo [GAIN]
	job skills	aptitudes de trabajo, habilidades de trabajo
	job termination notice	notificación de terminación de empleo
	job training assignment	asignación de entrenamiento para empleo, actividad de entrenamiento para empleo [GAIN]
JTPA	Job Training Partnership Act	Decreto sobre la Participación en Entrenamiento para Empleo
	joint account	cuenta conjunta
	joint effort	esfuerzo conjunto
	joint owner	condeño
	joint ownership	dominio compartido
	judgment (also spelled “judgement”)	sentencia, decisión
	judgment of paternity	sentencia sobre la paternidad
	junior college	universidad de dos años
	jurisdiction	jurisdicción
	jury duty	obligación de servir en un jurado

just and proper	justo y correcto, justo y apropiado
just cause	motivo justificado
Juvenile Center/Hall	centro de detención juvenil
juvenile court	tribunal de menores
juvenile dependency process	proceso para poner a un menor bajo la tutela de la corte

K

	keep record	conservar/mantener notas o apuntes; anotar
	Keogh Plan	plan de jubilación Keogh (para personas con negocio propio)
	keyboard	teclado
	kidnapping [kidnap]	secuestro, rapto [secuestrar]
	kin caregivers	parientes que cuidan de otros miembros de su familia
	kin families	familias formadas por parientes que cuidan de otros miembros de su familia
Kin-GAP	Kinship Guardianship Assistance Payment (Program)	Programa de Pagos de Asistencia para Parientes que Son los Tutores Legales de un Menor
	Kinship Support Services Program	Programa de Servicios de Apoyo para Parientes que Cuidan de Otros Miembros de su Familia
	knowingly	a sabiendas, con conocimiento
	knowledge (to the best of my)	según mi leal saber y entender

L

	labor	mano de obra, labor, trabajo (manual), faena, tarea
	labor force	fuerza laboral, mano de obra
	labor market	mercado laboral
	lack of knowledge	falta de conocimiento
	landlord	dueño de una vivienda que se alquila, arrendador, propietario
	landmarks	edificios, parques u otro lugares sobresalientes
	landscaping	jardinería
	language accessible services	servicios accesibles de idioma, servicios lingüísticos accesibles, acceso a servicios de idioma
	[Pub 13: you have a right to...]	
	[Usted tiene derecho a comprender en su idioma los servicios que están a su disposición.]	
LS (also LSU)	Language Services (Office)	Oficina de Idiomas
	large family home	hogar que proporciona cuidado a un número relativamente grande de niños (hogar grande)
	last resort	(de) último recurso
	latch	asegurar con cerrojo
	law enforcement	aplicación de la ley
	law enforcement agency	oficina encargada de hacer cumplir la ley, oficina encargada del orden público
	law enforcement officer [also referred to as "peace officer"]	oficial encargado del orden público
	lawful	conforme a lo que dice la ley
	lawful alien resident	inmigrante con residencia legal
LPR	Lawful Permanent Residence [or "Resident"] [could also be " alien with lawful permanent residence" (which is how it appears in the SAWS 2A) or some other variation depending on the context]	[inmigrante con] residencia permanente legal [or some variation of this to match the English and fit the context]
	lawfully admitted	admitido legalmente
	lawsuit	demand
	lay off	despedir por falta de trabajo

lease	arrendamiento, arriendo; contrato de arrendamiento, arrendamiento con la opción de compra [para vehículos o equipo]; arrender, alquilar por un tiempo determinado, alquilar con la opción de comprar
lease agreement	contrato de arrendamiento, convenio de arrendamiento
ledger	[libro] mayor
legal advisor	asesor legal, consultor jurídico
legal aid clinic	taller de asesoramiento legal
legal aid (office)	(oficina de) asesoramiento legal
legal alien	inmigrante legal
[legal] grounds	motivos [legales]
legal guardian	tutor legal
legal home address	dirección oficial del hogar
legal non citizen	persona no ciudadana que está aquí legalmente
legal prosecution with penalties	enjuiciamiento legal con sanciones
legal record (of who his/her parents are, for example)	documentación legal
legal status	situación legal
legally binding (to be ...)	(tener) validez legal
legally emancipated	legalmente emancipado (legalmente independiente y responsable de sí mismo)
legally exempt providers	proveedores que están legalmente exentos del requisito de tener licencia [para ofrecer cuidado en la comunidad]
legally present	presente legalmente
Legislature	Congreso del Estado Legislatura [del Estado]
legitimate	legítimo, auténtico
leisure time	tiempo libre
length at birth [when this is all that appears in a box]	¿Cuánto midió al nacer?
length of term [of a pregnancy]	duración del embarazo

	letterhead [on ... paper]	membrete [en papel membretado, en una hoja con el membrete de su oficina]
	levy	embargo
	lewdness lewd acts [against a child]	lascivia actos de lascivia, actos indecentes [contra un niño], actos sexuales despreciables [en contra de un niño]
	liabilities [as opposed to “assets”]	pasivo{s}
	liability	responsabilidad, obligación
	liable (to be liable for)	ser responsable de
	liaison	coordinación; coordinador
	libelous	difamatorio, injuriente
	license plate (number)	(número de) placa
	licensed	con licencia, certificado
	licensed adoption agency	oficina/agencia de adopciones certificada
	licensed capacity	cupo máximo que la licencia permite
	licensed care home	residencia con licencia para cuidado
	licensed family child care home	hogar con licencia que proporciona cuidado de niños
FFA	[licensed] foster family agency	agencia con licencia para aprobar hogares de crianza temporal
	[Program explains that FFA's are non-governmental agencies licensed by the State which have the authority to approve foster family homes]	
	licensed foster family home	hogar con licencia para proporcionar cuidado de crianza temporal
LVN	Licensed Vocational Nurse	enfermera vocacional con licencia
	licensee	persona con licencia, establecimiento con licencia
	licensing	licenciamiento (para ofrecer cuidado en la comunidad) [CCL]
	licensing agency [or licensing office]	oficina de licenciamiento [para ofrecer cuidado en la comunidad] [CCL]
LPA	Licensing Program Analyst	analista del programa de licenciamiento
LPS	Licensing Program Supervisor	supervisor del Programa de Licenciamiento (para Ofrecer Cuidado en la Comunidad) [CCL]
	Licensing Regulations	Ordenamientos de Licenciamiento
	licensure	licenciamiento

lien	gravamen
life estate	herencia en vida
life estate interest in a property	propiedad de herencia en vida sobre la que la persona ha reservado algún derecho
life insurance policy	póliza de seguro de vida
life quality assessment coordinator	coordinador {que está} encargado de la evaluación de la calidad de vida
life sentence (or life imprisonment)	cadena perpetua
life threatening situation	situación que pone en peligro la vida
limitation	limitación, restricción
link	enlace
linked	vinculado a, relacionado con, relacionado a
linked benefits	beneficios vinculados
liquid resources	recursos que son o se pueden convertir en dinero en efectivo
liquidate	liquidar
list a house for rent	anunciar que se alquila una casa
list [the verb, “to list”] [list the favorite activities of each client]	anotar [anote las actividades preferidas de cada cliente]
litigate	litigar, pleitear
LIVESCAN [or “Live Scan” or even “livescan”] [*The Spanish equivalent of this term has gone through a lot of changes since the first form we translated several years ago (TEMP LIC 9163) when we initially used “escaneado en vivo” and then switched to “servicio de tomar las huellas digitales electrónicamente” when a “pseudobilingual” program person	<i>LIVESCAN</i> [or] <i>Live Scan</i> (un sistema de tomar las huellas digitales en imagen computarizada) [*Be sure to use the English proper name in italics and then give the explanation of what it is in Spanish in parentheses]
living expenses	gastos necesarios para vivir
living together	vivir juntos sin estar casados
local affiliate	organización afiliada local
local anesthesia	anestesia regional
local registrar of births and deaths	oficina local del registro civil
lockout	paro patronal
lodge [a complaint]	presentar [una queja]
long range	a largo plazo
Long-arm statute	estatuto de jurisdicción extraestatal

long-term care facility	establecimiento de cuidado a largo plazo
long-term care patient	paciente bajo cuidado a largo plazo
Long-term PREP	PREP (preparación antes del empleo) a largo plazo [GAIN]
low income family	familia de bajos ingresos
lump sum	cantidad global, pago global
lump sum income	ingresos provenientes de un pago global

M

	magnetic stripe	banda magnética [en el reverso de la tarjeta EBT que contiene toda la información necesaria para hacer una transacción]
	maiden name	nombre de soltera
	mailed	enviado por correo
	mailing address	dirección para el correo, dirección postal
	main and back up [systems]	[sistema] principal y alterno
	maintenance need	ingresos necesarios para mantenerse
MOE	Maintenance of Effort [requirement]	requisito de gastar la cantidad mínima establecida
	major partner	socio mayoritario
MRMIP	Major Risk Medical Insurance Program	Program de Seguro Médico para Personas que, Debido a Su Salud, Se Consideran de Alto Riesgo
	make provisions	hacer arreglos
	malfeasance	fechoría
	Managed Care	Cuidado Médico Administrado
MRMIB	Managed Risk Medical Insurance Board	Consejo para la Administración del Seguro Médico para Personas que Tienen Dificultad en Obtenerlo
	mandate [noun]	mandato, orden, lo que manda la ley, lo que la ley requiere
	[verb]	requerir legalmente, administrar por mandato
	[to carry out its ...]	para llevar a cabo sus responsabilidades legales
	mandatory deductions	deducciones obligatorias
	mandatory participant	persona con la obligación de participar [GAIN]
	mandatory payroll deductions	deducciones obligatorias del sueldo o de la nómina
MDRC	Manpower Demonstration Research Corporation (this is a private corporation that evaluates public programs)	corporación privada para la evaluación de programas públicos
	manslaughter (*See “voluntary manslaughter” and “involuntary manslaughter”)	homicidio sin premeditación
MPP	Manual of Policies and Procedures	Manual de Prácticas y Procedimientos

	marital status	estado civil
	mark up	sobreprecio
	market price	precio en el mercado, precio actual
	market value	valor en el mercado, valor de venta
MFT	Marriage and Family Therapist	terapeuta de asuntos matrimoniales y familiares
	marriage certificate	certificado de matrimonio, acta de matrimonio, partida de matrimonio
	marriage penalty	sanción por matrimonio
	marshal	alguacil (<i>marshal</i>)
MSW	Master of Social Work	Maestría en Trabajo Social
	match	comparar, cotejar
	maternity home	casa de maternidad
	matter	asunto, cuestión, materia
MAP	Maximum Aid Payment	pago máximo de asistencia
MFG	Maximum Family Grant	pago máximo que una familia puede recibir
	*When “MFG” is used as an adjective [for example in the phrase “excluding MFG persons”]	sujeto a la regla sobre el MFG [personas sujetas a la regla sobre el MFG]
	maximum need amount	cantidad máxima para necesidades
	maximum payment	pago límite, pago máximo
	mayhem	mutilación criminal
	Meals-on-Wheels	comidas entregadas a domicilio (<i>Meals on Wheels</i>) (*also put the English in italics in parentheses)
	meaning within [the law, Code, etc.]	según lo indica [la ley, el Código, etc.]
MMR	measles, mumps, and rubella shot	vacuna combinada contra el sarampión, paperas, y rubéola (<i>rubella</i>)
	Medi-Cal billing	cobros relacionados con Medi-Cal
	Medi-Cal card	tarjeta de Medi-Cal
	Medi-Cal Dialysis/Total Parenteral Nutrition (TPN) Special Treatment Program	Programa de Medi-Cal para el Tratamiento Especial de Diálisis/TPN (Alimentación Total por Vía No Digestiva)
MEDS	Medi-Cal Eligibility Data System	Sistema de Datos sobre la Elegibilidad para Beneficios de Medi-Cal
MFBU	Medi-Cal Family Budget Unit	unidad familiar para fines del presupuesto en relación a Medi-Cal

	Medi-Cal Only	solamente Medi-Cal [*Don't CAP the word "solamente."]
	Medi-Cal provider	proveedor que acepta Medi-Cal
	median [median income established by the State of California]	valor medio [valor medio de ingresos que se ha establecido por el Estado de California]
	Medicaid	asistencia médica en otro estado
	medical accompaniment	acompañamiento para ir a citas médicas, acompañante para ir a citas médicas
	medical assignment	orden para proporcionar seguro médico-dental para los hijos [CS]
Medi-Cal	Medical Assistance Program, California	Programa de Asistencia Médica de California
	Medical Board of California	Consejo Médico de California
MER	Medical Evidence of Record	pruebas médicas en el expediente
	medical facility	establecimiento médico
	medical out-of-home care facility	establecimiento de cuidado médico fuera del hogar
	medical review team	grupo médico de revisión
MSI Program *may also be called MISP	Medical Services for the Indigent Program [* Irene submitted this term and she comments: "Orange County calls this program 'MSI Program' but other counties refer to it as 'MISP' so I suggest that we keep the names separate to designate the different program names and also that we have two similar but separate translations."]	Programa de Servicios Médicos para las Personas Indigentes (Necesitadas) [*I agree that there should be a separate entry for each acronym (with each saying "may also be called" and then the other acronym) but the translation would probably be the same except for the acronym. The question is: what is the complete name of MISP and what other translation could there be?]
	medical support	mantenimiento en relación al cuidado de la salud
MI	Medically Indigent	Adjective - indigente (necesitado) en relación a los servicios médicos Noun - persona indigente (necesitado) en relación a los servicios médicos [Medi-Cal]
MIA	Medically Indigent Adult	adulto indigente (necesitado) en relación a los servicios médicos [Medi-Cal]
MIA	Medically Indigent Adult (MIA) Program	Programa para Adultos Indigentes (Necesitados) en Relación a los Servicios Médicos [Medi-Cal]
MISP	Medically Indigent Services Program	Programa para Personas Indigentes (Necesitadas) en Relación a los Servicios Médicos [Medi-Cal]
MN	Medically Needy	persona necesitada en relación a los servicios médicos

	Medically Needy Only Medi-Cal	Medi-Cal para Personas Necesitadas Solamente en Relación a los Servicios Médicos
	Medicare	Medicare (seguro médico federal)
MCCA	Medicare Catastrophic Coverage Act	Decreto sobre la Cobertura de Medicare para Situaciones Catastróficas [Medi-Cal]
Medigap	Medicare Supplemental Insurance	Seguro Suplemental de Medicare
	meet or exceed the listings	reunir o exceder {de}los requisitos de incapacidad/discapacidad [DED, SSI]
	meet the criteria	reunir los requisitos, cumplir los requisitos
	mental alertness	lucidez mental, agilidad mental, agudeza mental
	mental health treatment	tratamiento relacionado a la salud mental
	mentally ill	enfermo mental
	mentally retarded	retrasado mental
	merchant	comerciante
	middle name	nombre que usa en medio
	migrant farmworker	trabajador campesino migratorio, trabajador del campo migratorio, trabajador agrícola/ganadero migratorio
	military	servicio militar
	military allotment	asignación de parte de la paga de un militar
	Miller v. Woods class member	persona que forma parte de la demanda colectiva de Miller vs. Woods
	Mini Budget Unit	mini unidad para fines del presupuesto [Medi-Cal]
MBSAC	Minimum Basic Standard of Adequate Care	estándar mínimo básico de cuidado adecuado
	minimum wage	salario mínimo establecido por la ley
	minor	menor [de edad]
	minor parent	padre/madre menor de edad
	minor parent services	servicios para padres menores de edad
	miscarriage	abortedo involuntario
	misdemeanor	delito menor
	mislead	engañar

	misrepresentation	falsificación, representación falsa, falseamiento de los hechos
	mistake of fact	error de buena fe (no voluntario)
	mobile home	casa móvil (<i>mobile home</i>) (*Always add the English in parens in italics)
	money management	administración de dinero [efectuada por el condado]
	money market account	cuenta bancaria de inversión en el mercado de valores
	money order	giro
	monitor [the progress...]	revisar periódicamente [el progreso], revisar de vez en cuando [el progreso]
	monthly income	ingresos mensuales
	monthly payments	pagos mensuales
	mortgage	hipoteca
	mortgage interest	interés hipotecario
	mortuary	funeraria
	motion	petición
	motorhome	casa rodante (<i>motorhome</i>) [*Always add the English in parens in italics]
	move (from Welfare to work)	guiar, trasladar, pasar
	moving expenses	gastos de mudanza
MSSP	Multipurpose Senior Service Program	Programa de Servicios Múltiples para Ancianos
	mumps	paperas
	Municipal Court	corte municipal
	must include, but is not limited to	tiene que incluir, aunque no necesita limitarse a
	must [you ... submit an application] [*This is in the Parking Lot because several of us would like to discuss the difference between "must" and "should" as well as "tener que" and "deber"]	tener que [usted tiene que presentar una solicitud]
	mutual fund shares	acciones de fondo mutualista
ME	myalgic encephalomyelitis	encefalomielia miálgica
		EM

N

	namely	a saber, es decir, específicamente
	nanny	niñera (<i>nanny</i>)
	nap [to take a ...]	siesta [tomar una siesta]
	National Association of Counsel for Children	Asociación Nacional de Asesoramiento para los Niños
	National Center on Child Abuse and Neglect	Centro Nacional contra el Abuso y Descuido de Niños
	National Flood Insurance Program	Programa Nacional de Seguro contra Inundaciones
	national policy efforts	esfuerzos para desarrollar las prácticas nacionales
	Native American (American Indian)	indio (indígena) de los Estados Unidos de América
	natural parent	padre/madre biológico(a)
	naturalized citizen	ciudadano naturalizado
	navigation bar	barra de navegación
	needs assessment	evaluación de necesidades
	needs standard	estándar de necesidades
	needy	necesitado
	neglect	descuido
	neighborhood watch program	programa de vigilancia en su vecindad
	net income	ingresos netos
	net nonexempt earned income	ingresos netos ganados no exentos
	net nonexempt income	ingresos netos no exentos
	net pay	pago neto
	newly discovered evidence	nuevas pruebas
	newspaper clipping	recorte de un periódico
	no later than	a más tardar [el 15 de julio]
	nolo contendere [plea]	[defensa de] no negar ni admitir culpabilidad (<i>nolo contendere</i>)
	non citizen	persona {que} no {es} ciudadana
NET	Non GAIN Education and Training (NET) Program	Programa de Educación y Entrenamiento que no pertenece a GAIN
	non-ambulatory child	niño que no puede caminar
NAFS	Non-Assistance Food Stamp [applicant/recipient]	[solicitante/beneficiario] de estampillas para comida que no recibe asistencia monetaria

	non-assistance FS	estampillas para comida para personas que no reciben asistencia monetaria
	non-assistance unit	unidad que no recibe asistencia; [persona] que no forma parte de la unidad de asistencia
NCP	non-custodial parent	padre/madre que no tiene la patria potestad (custodia)
	non-medical board and care facility [also spelled “nonmedical board and care facility”]	establecimiento de hospedaje y cuidado sin atención médica
	non-profit organization, not-for-profit organization	organización con fines no lucrativos [add English in italics and parentheses as needed]; asociación civil
	non-related extended family member	A.C., AC alguien que no es pariente, pero que tiene un vínculo estrecho con el niño
NA	non-self-directing	que no tiene control de sí mismo
	nonadopting stepfather’s income	ingresos del padrastro que no ha adoptado a los niños en cuestión
	nonambulatory person	persona que no puede caminar
	nonassistance	que no recibe asistencia monetaria
	nonassistance FS	estampillas para comida para personas que no reciben asistencia monetaria
	nonassistance household	hogar que recibe estampillas para comida, pero no recibe asistencia monetaria
	nonassistance unit	unidad que no recibe asistencia monetaria
	nonassistance unit members	personas que no son parte de la unidad de asistencia
	noncitizen	persona que no es ciudadana
NCP	noncustodial parent	padre/madre que no tiene la patria potestad (custodia)
	nonemergency medical transporation	transportación médica no de emergencia
	nonexempt income	ingresos no exentos
	nonneedy	sin necesidad
	nonperishable	que no se echa a perder fácilmente, que no se daña fácilmente
	nonrecurring	probablemente no suceda otra vez
	nonrecurring lump-sum payment	pago global que se recibe una sola vez

	nonrefundable	[que] no se puede reembolsar
	nonseverely impaired	con impedimento o deterioración no grave
	nonwillful failure to report	no reportar, pero sin la intención de engañar
	not-for-profit organization	organización con fines no lucrativos [followed by English in italics and parens]
	notarial seal (to affix the....)	(poner el) sello de notario
	notarize	(hacer) certificar por un notario
	notary (public)	notario (público)
	note	notar, poner atención; apuntar pagaré, vale; atención
	[... receivable/payable]	pagaré [por cobrar/por pagar], vale [por cobrar/por pagar]
NOA	notice	notificación, aviso
	Notice of Action	notificación de acción
	notice of adverse action	notificación de acción adversa
	Notice of Collections and Distribution	Notificación de Cobros y Distribución
	notice of discovery rights	notificación sobre su derecho a ver antes del juicio [OR “antes de la audiencia”] las pruebas de la otra parte
	Notice of Eviction	notificación de desalojamiento de la vivienda
	notice of intended action	notificación de acción propuesta
	notice of wage and earnings assignment	notificación sobre la transferencia de salario y otros ingresos
	notify	notificar, informar, avisar
	null and void	nulo, sin efecto ni valor
	nurse assistant	asistente de enfermera (<i>nurse assistant</i>)
	nursing facility or home (skilled) [*used to be “convalescent home”]	establecimiento de cuidado médico continuo no intenso

O

	[juvenile] offender	ofensor [juvenil]
	oath	juramento
	object (to object to something)	oponerse a
	objection	objeción
	obligee	persona que tiene derecho a recibir pagos
	obligor	persona que tiene la obligación de pagar
	odd jobs	trabajos casuales, trabajos eventuales
	off the record	extraoficialmente, fuera de procedimiento
	off-limits	prohibido
	off-road vehicle	vehículo para fuera de la carretera
	Office of Chief Counsel	Oficina del Jefe de Abogados
OCAP	Office of Child Abuse Prevention	Oficina para la Prevención del Abuso de Niños
	Office of Child Support [obsolete - now known as "California Department of Child Support Services"]	Oficina de Mantenimiento de Hijos
ODA	Office of Deaf Access	Oficina Coordinadora de Servicios para Personas Sordas
OES	Office of Emergency Services	Oficina de Servicios de Emergencia
	Office of Family Assistance	Oficina de Asistencia para Familias
ORD	Office of Regulations Development	Oficina del Desarrollo de Ordenamientos
OCALJ	Office of the Chief Administrative Law Judge	Oficina del Jefe de Jueces de Leyes Administrativas
OCR	Office of the Chief Referee	Oficina del Jefe de Arbitros (obsolete)
	Office of the State Ombudsman	Oficina Estatal del Oficial Mediador y Protector de los Derechos de las Personas
	official	funcionario, oficial
	offset	contrabalancear
	old age exemption	exención por vejez [GAIN]
	old age pension	pensión por vejez
OAS	Old Age Security [obsolete]	beneficios de seguridad por vejez
OASDI	Old Age, Survivors and Disability Insurance	seguro de vejez, para sobrevivientes y por incapacidad/discapacidad

	ombudsman	oficial mediador y protector de los derechos de las personas
	Omnibus Reconciliation Act	Decreto Colectivo de Reconciliación del Presupuesto
	on and off [You have received aid on and off over the past two years.]	varias veces [Usted ha recibido asistencia varias veces durante los últimos dos años.]
	on hand	en su posesión, a {la} mano
	on or before	el [date] o antes [or] el o antes del [date] [when the date is shown; en _____ o antes [or] en o antes de _____ [when the date is not shown]
OJT	On the Job Training	entrenamiento en el empleo [per GAIN Guidebook]
	one parent family	familia en la cual el padre o la madre está criando a los hijos sin el otro de los padres
	“One strike and you’re off for life”	“Una ofensa y pierde sus beneficios de por vida”
one-way	one-way [distance] ongoing [responsibility of the parents] online [to access forms ...]	[distancia] de una sola dirección [responsabilidad] continua [de los padres] electrónicamente [obtener formularios electrónicamente] [Kathy writes: When saying "Internet" we are talking about "la red de Internet". I believe this entry should be "puede visitarnos a través de la Internet". At home I exchange e-mail correspondence on a regular basis with friends and relatives who live in different parts of Ecuador and with a friend who
	operating cost	costo de operación
	operating hours	horas de trabajo, horas de oficina, horas hábiles
	Operation Support	Oficina para el Apoyo de Operaciones
	optional person	persona opcional , persona a quien es opcional incluir
	order	orden, decreto
	order for support	orden de mantenimiento
	order of supervision	orden de supervisión
	ordinance	estatuto, ordenanza, ordenamiento
	ordinary	ordinario, regular, normal
OAB	Organization of Area Boards	Organización de Directivas Regionales

	other Asian or Pacific Islander	otro grupo asiático o isleño del Pacífico
	other parent	el otro de los padres
	otherwise	de otra manera, de otro modo
	otherwise (as...provided by law)	como la ley lo mande
OCCS	Out-of-County Care System	Programa para Recibir Cuidado Médico fuera del Condado
	out-of-home care for adults	cuidado para adultos fuera de su hogar
	Out-of-Home Care System	sistema para el cuidado de niños fuera del hogar
	out-of-home placement	colocación fuera del hogar
	out-patient	paciente no hospitalizado, paciente externo
	outcome based	basado en los resultados
	outlet [electrical ...]	toma de enchufes, tomacorriente (enchufe de la pared), toma de corriente, toma eléctrica
	outlined	descrito
	outreach effort	esfuerzo para difundir información
	outreach (...effort)	[un esfuerzo para] alcanzar a las personas que no utilicen los servicios de..., dar a conocer los servicios de...
	outstanding [bill]	[cuenta] pendiente
	over [written on the front page of a back-to-back form in English]	a la siguiente página [because the Spanish version may not be back-to-back. Actually, you may not need to put any parenthetical note at all on the first page if you can suggest to your program contact that since we put the name of the form on each page anyway, we could add "Page 1 of 2" or "Page 2 of 2" to the footer as well. (That's what I did on the Lic 501.)]
OTC	over-the-counter [medication]	[medicamento] que se puede comprar sin [una] receta
	overdue	atrasado, vencido
	overissuance	emisión excesiva [FS]
	overpayment	pago excesivo
	overpayment adjustment amount	cantidad de ajuste por pago excesivo
OSU	Overpayment Specialist Unit	Oficina de Especialistas en Pagos Excesivos
	oversee	supervisar
	overtime	horas extras, horas suplementarias

overview	resumen general
owner	propietario, dueño
owner/landlord	dueño [de la propiedad...]
ownership	propiedad, pertenencia
[you will be helped] on a first-come first-served basis	[se les atenderá] en el orden que vayan llegando

P

[idle] prompt	señal [de inactividad]
[Native American] per capita payment	pago por cabeza [para las personas que son indios (indígenas) de los EE. UU.]
	[“pagos fijos” appeared on an earlier version of the SAWS 2 when Carmen questioned it]
palimony	pensión por separación que se le paga a una persona con la que se ha vivido sin estar {legalmente} casado
pamphlet	folleto
Pap smear [or “Pap Test”]	examen de Papanicolau (<i>Pap smear</i>)
paratransit	transporte a citas {médicas}
parcel	lote [*in the context of the SOC 310, “the parcel number of real property”]
pardon	perdón, indulto
parent	padre/madre
parentage tests	pruebas para establecer la paternidad/maternidad
parental authority	patria potestad
parenting	ser un parent/madre
parents	padres
parole	libertad condicional (<i>parole</i>)
parolee	persona bajo libertad condicional (<i>parole</i>), inmigrante admitido condicionalmente a discreción del gobierno [INS]
part-time employee	empleado de tiempo parcial
part-time student	estudiante de tiempo parcial
particulars	datos, detalles
partner	socio [business partner] pareja [significant other]
partnership	sociedad, esfuerzo común, esfuerzo conjunto, asociación, cooperación
party	parte interesada (en un juicio)
pass [to pass a law]	aprobar [una ley]

pass-on payment	pago excesivo en relación a pagos de mantenimiento de hijos de un mes en particular [CS]
passbook (savings acct.)	libreta de ahorros
passive-aggressive	pasivo-agresivo
password	contraseña
paternity judgment	sentencia sobre la paternidad
pattern of travel [You must verify your ... in order to be reimbursed for your expenses.]	viaje típico [Usted tiene que verificar su viaje típico para poder recibir un reembolso por sus gastos.]
pay period	período de pago
pay stub	talón de un cheque de pago, talón de sueldo, talón de pago
payable to [send your check or money order made ... to]	pagadero a [envíe su cheque o giro pagadero a]
payables	obligaciones por pagar
payee	persona autorizada para recibir pagos
payer (also spelled "payor")	pagador
payment limit	límite del pago, límite de los pagos
Payment Systems Division	División de Sistemas de Pagos
payor (also spelled "payer")	pagador
payroll	nómina de salarios
payroll deductions	deducciones de nómina
payroll office	oficina de nómina
payroll taxes	impuestos sobre la nómina de salarios
peace officer [personnel] [also referred to as "law enforcement officer"]	oficial [or personal] encargado del orden público
penalty [under ... of perjury]	sanción (<i>penalty</i>) [CalWORKs], sanción, pena, castigo, recargo [IRS] [bajo pena de perjurio]
pension fund	fondo de pensión
people of California (versus...)	el gobierno de California vs.
perform [... certain job activities]	desempeñar [ciertas actividades de trabajo]

	performance outcomes	resultados propuestos en los objetivos [Los condados recibirán el 100% de lo que ahorre el estado si alcanzan los resultados propuestos en sus objetivos.]
	[Counties receive 100% of State savings if performance outcomes are met.]	
	performance [sanctions for poor ...]	sanciones por no lograr resultados satisfactorios
	perjury [under penalty of perjury]	perjurio, juramento falso, falso testimonio, jurar en falso [bajo pena de perjurio]
PPF	Permanency Planning Family	familia que forma parte de la planificación hacia la estabilidad
	permanent housing aid	asistencia para vivienda permanente
	Permanent Placement Program	Programa de Colocación Permanente
	permanent resident alien	inmigrante con residencia permanente
PRUCOL	Permanently Residing Under Color of Law	con residencia permanente en los EE. UU. a discreción gubernamental
	personal and incidental needs	necesidades personales e imprevistas
PCSP	Personal Care Services Program	Programa de Servicios de Cuidado Personal
	personal counseling	orientación personal
	personal exemptions	exenciones personales
	personal gain	propio beneficio
PIN	personal identification number	número de identificación personal
	personal property	propiedad personal, bienes personales
	personal responsibility and accountability	responsabilidad personal {y el estar dispuesto a responder a las consecuencias de sus actos}
PRWORA [of 1996]	Personal Responsibility and Work Opportunity Reconciliation Act of 1996 (HR 3734)	Decreto de 1996 sobre la Reconciliación entre la Responsabilidad Personal y la Oportunidad para Trabajar (Ley No. 3734 aprobada por la Cámara Federal de Representantes - HR 3734)
	pertain	relacionarse a, relacionarse con, corresponder
	pertaining to	relacionado con, relacionado a
	pertussis	tos ferina
	pet	mascota (animal de compañía)
	pet grooming	servicios de peluquería para las mascotas
	petitioner/plaintiff	solicitante/demandante
	petition for a hearing	petición para una audiencia
	petition for a rehearing	petición para una audiencia repetida
	petitioner	solicitante, peticionario

petty cash	caja chica (<i>petty cash</i>)
physical custody	tenencia y custodia, custodia física
physical disability	incapacidad/discapacidad física
physician's examination	exámen médico
picket	demostración de huelguistas
picnic	comida campestre (<i>picnic</i>), comida al aire libre (<i>picnic</i>)
pilot program	programa experimental
pioneering efforts	esfuerzos de iniciativa
placement	colocación
plaintiff	demandante
planned approach	enfoque que se planea
plastic issuance card	tarjeta de plástico para la emisión de estampillas para comida
playground	patio de recreo
plea	alegato, alegación
[guilty]	[declaración de culpabilidad]
[.... of not guilty]	[declaración de inocencia]
[... of nolo contendere]	[defensa de no negar ni admitir culpabilidad (<i>nolo contendere</i>)]
pleading	alegato, alegación
plot (burial)	lugar para la sepultura
plug	enchufe
plumber's tape	tira metálica conocida en inglés como “ <i>plumber's tape</i> ”
pneumonia	pulmonía
poison control [center]	[centro para el] control de envenenamiento
policy	prácticas, práctica, política; póliza [de seguro],
polio	polio
political asylum	asilo político
poor appetite	poco apetito
portable toilets	sanitarios portables
Position Statement	declaración de posición
post [a notice]	colocar [un aviso] en un lugar visible
post [to an account]	depositar [en una cuenta]
Post Office Box, P.O. Box	Apartado Postal

	post-adoption contact agreement	acuerdo sobre comunicaciones después de la adopción
	post-assessment employment plan	plan de empleo que resultó del estudio
	poster	cartel
	posting date [of a deposit]	fecha en que se acredita [un depósito]
	postmark date	fecha postal
	postmarked [June 5, 1997]	con fecha postal [del 5 de junio, 1997], con matasellos [del 5 de junio, 1997]
	postpone	aplazar
	postponement	aplazamiento
	postural support	aparato de sostentimiento postural
	pound sign [Please press the]	signo de número [Por favor, oprima el signo de número {que aparece debajo del número nueve}]
	pray [to the court]	pedir [a la corte]
PREP	Pre-Employment Preparation	Preparación antes del Empleo [GAIN]
	precedent	precedente, antecedente
	preclude	excluir, prohibir, impedir
PPO	Preferred Provider Organization	Organización de Proveedores Preferidos para el Cuidado de la Salud
	prejudgement interest	interés anterior a la decisión
	prejudice	prejuicio, parcialidad
	preliminary	preliminar, anterior
	premises [location]	local
	premium	prima
PHP	Prepaid Health Plan	plan de salud pagado por adelantado
	preparedness	estado de preparación
	preponderance	mayoría
	preschool	(la) preescolar
	prescription drug	medicina o droga recetada
	presiding ALJ	juez de leyes administrativas encargado del caso
	presumed father	presunto padre
	presumed income	ingresos supuestos
	presumption	presunción, conjeta
PE	Presumptive Eligibility	presunta elegibilidad [Medi-Cal]
	pretext	pretexto, excusa

	prevent	prevenir, evitar
	primary	primario, principal
PCCM	Primary Care Case Management Program	Programa de Administración de Casos de Cuidado Primario
PE	Principal Earner [also referred to as PWE]	padre/madre que gana más, asalariado principal
	principal payment	pago sobre el capital
	principal [payments toward the ...] [... and interest]	capital [pagos sobre el capital] [capital e intereses]
PWE [also referred to as PE]	Principal Wage Earner	padre/madre que gana más, asalariado principal
	print	[escribir con] letra de molde, letra de imprenta
PMB	Prior-Month Budgeting	[cálculo del] presupuesto basado en los ingresos del penúltimo mes, [preparación del] presupuesto basado en los ingresos del penúltimo mes
	priority	prioridad, preferencia
	private	particular, privado
	private adoption	procedimiento de adopción en el cual los padres biológicos escogen a los padres adoptivos
	Private Resettlement Program	Programa Particular de Relocalización
	prize	premio
	pro per [in ...] [*OR may also be "in propia persona"] [You must petition the court yourself in ... or with the assistance of a private attorney.]	representándose a si mismo (<i>pro per</i>) Usted mismo tiene que presentarle la petición a la corte, ya sea representándose a si mismo (<i>pro per</i>) o con la asistencia de un abogado privado.
	probate	validación de un testamento
	probate code	código del tribunal testamentario, código del tribunal sucesorio
	probate court	tribunal testamentario, tribunal sucesorio
	probation	libertad condicional (<i>probation</i>)
	[to put on ...] [For example, "CCL can take administrative action to put on probation licensees who commit serious violations".]	poner en período de prueba
	procedure	procedimiento, trámite
	procedures	pasos a tomar

	proceeding(s)	procedimiento, proceso, trámite [de un acto o práctica]
	proceeds [insurance ...]	ingresos [provenientes de un seguro]
	process	tramitar, procesar; procedimiento, proceso
	processing fee	cuota para el trámite de
	profit	ganancia, beneficios, utilidad
	profit and loss statement	declaración de ganancias y pérdidas
	profitable	provechoso
	Program Analyst	Analista de Programas [capitalized when connected with a signature]
	progress report (your)	reporte sobre su progreso (Cal-Learn)
	promissory note	pagaré, vale
	promote	promover
POE	Proof of Eligibility	Prueba de Elegibilidad [Medi-Cal]
	proof of service [of documents]	prueba de entrega [de documentos]
	proof (the burden of ...)	obligación de probar
	propensity	inclinación
	property	propiedad, bienes
	property holdings	bienes
	property limit	límite de bienes
	property tax	impuestos sobre los bienes raíces, impuestos prediales, impuestos sobre la propiedad
	proposed decision	decisión propuesta
	proposed judgement	decisión propuesta
	prorate	dividir proporcionalmente, prorrtear
	proration	parte proporcional, prorrteo
	prosecute	procesar, enjuiciar, llevar a cabo un enjuiciamiento
	[criminally ...]	[presentar cargos criminales]
	prosecution	enjuiciamiento
	prospective [adoptive parent, caretaker]	posible [padre/madre adoptivo(a), proveedor de cuidado]
	prospective budgeting	presupuesto basado en los ingresos que se esperan
	prosthesis	prótesis, [pierna, brazo, etc.] postiza(o)

	protective payee	persona autorizada para recibir pagos con el fin de proteger
	protective services	servicios de protección
	protective supervision	supervisión con fines de proteger [IHSS]
	provide	proporcionar, proveer, dar; estipular, disponer
	provided [... they are under the constant supervision of an adult]	siempre y cuando [estén bajo la supervisión constante de un adulto]
	provider [Medi-Cal ...]	proveedor [que acepta Medi-Cal]
	Provider Services Section	Oficina de Servicios a Tráves de Proveedores
	provision	estipulación, disposición
	provisional	provisional, temporal
	proxy	poder, autorización
PA	Public Assistance	asistencia pública
PAFD	Public Assistance Fraud Division [report]	[reporte de la] División de Fraude en la Asistencia Pública
	public assistance household	hogar que recibe asistencia pública
	public assistance recipient	persona que recibe asistencia pública
	public child welfare systems	el sistema público establecido para asegurar el bienestar de niños
PERS	Public Employees Retirement System	Sistema de Jubilación para los Empleados Públicos
	public health nurse	enfermera(o) del sistema de salud pública
PIAR	Public Inquiry and Response	Oficina de Preguntas y Respuestas al Público
	public placement agency	oficina pública para la colocación de niños
	punishment	castigo, pena, sanción
	purchase requirement	requisito de compra [FS]
	pursuant to	de acuerdo con, de acuerdo a, en conformidad con, según, fundado en, con fundamento en, con base en

put on probation	poner en período de prueba
[For example, "CCL can take administrative action to put on probation licensees who commit serious violations".]	
[to] propound a falsity	plantear una falsoedad
[to] provide for [Section 123 provides for penalty periods.]	establecer [La Sección 123 establece los períodos de sanción.]

Q

	qualifications [for providing child care]	habilidades/experiencia [para proporcionar cuidado de niños]
	qualified	que reúne los requisitos, elegible
QMB	Qualified Medicare Beneficiary	beneficiario de Medicare elegible
	Quality Control	control de calidad
	Quality Control Office [OR “Office of Quality Control”]	Oficina de Control de Calidad en relación a la Administración de Casos
	quality control review	revisión de control de calidad en relación a la administración de casos
	quarter	trimestre
	quarterly [report]	[reporte] trimestral
	quit (your job)	dejar su trabajo, renunciar a su trabajo
	quota	cuota, cupo

R

	[AFDC] roll-back	una decisión o práctica establecida por el Programa de [AFDC] para un grupo de casos similares [*write the English in italics and put it in quotes and then in parentheses, put the explanation in Spanish]	
rem	human equivalent to roentgen [In English the acronym is left in lower case so as not to be confused with REM which stands for “rapid eye movement” - See page 1107 of Mosby’s for clarification.] [physical] restraining device	NOT PROVIDED aparato de restricción [física]	rem, [sometimes all in caps in Spanish but not in English]
	Railroad Retirement	jubilación [por haber trabajado para el] del ferrocarril	
	rain gutter [the kind that are attached to or built into roofs of houses]	canales para desagüe de techos	
	random selection	escoger al azar	
	randomly selected	seleccionados al azar	
ROM	range of motion	arco de movimiento	
	rank	rango	
	rate	tarifa, tasa, nivel [de asistencia], cantidad, cuota	
	ratification	confirmación, ratificación, certificación	
	ratio	proporción	
	real estate [or “real property”]	bienes raíces, bienes inmuebles, propiedad inmueble	
	real property [or “real estate”]	bienes raíces, bienes inmuebles, propiedad inmueble	
	reappraisal	nueva evaluación [GAIN]	
	reasonable diligence	rapidez razonable	
	rebuttable presumption	presunción disputable	
	receipt	recibo	
	receivables	cuentas por cobrar	
	recertification	recertificación, nueva certificación	
	recipient	beneficiario	
	reckless driving	manejar peligrosamente	
	recompense	recompensar, remunerar	

	record	archivo, registro, expediente, documentación; anotar, documentar
	record of health care costs	registro de gastos por el cuidado de la salud
	record [off the...]	extraoficialmente, fuera de procedimiento
	recoulement	recuperación de fondos
	recovery	recuperación (de la salud o de fondos); cobranza
	recovery [from a disaster]	regreso a la normalidad [después de un desastre]
	recovery home	casa de recuperación [una vivienda colectiva para personas que se están recuperando del abuso del alcohol o de la adicción a las drogas]
RV	recreational vehicle	casa rodante (<i>recreational vehicle-RV</i>)
	recurring	repetido, que se repite
	redetermination	redeterminación, nueva determinación
RISP	Reduced Income Supplemental Payment	pago suplemental por ingresos reducidos [What we have now is more Turnerized but the RISP application form (CW40) refers to a “pago suplemental debido a la disminución de ingresos” I received two e-mails suggesting that both terms be included in the database so that the translator could use whichever seemed most appropriate. Of course if you are directly referring to the CW40, you
	reentry permit	permiso de reingreso
	refer	enviar, mandar; recomendar; dirigir; darle el nombre de alguien o darle información sobre algo o alguien [por ejemplo, un doctor o un empleador]; referir(se), conocer(se), denominar(se) [do not use “despachar”]
	reference	persona que puede dar referencia sobre...; fuente de información; referencia
	referral	referencia; información; fuente de información; recomendación [*do not use “despacho”]
	refugee	refugiado
RCA	Refugee Cash Assistance	asistencia monetaria para refugiados

RDP	Refugee Demonstration Project [obsolete]	Proyecto de Demostración de Entrenamiento para Refugiados
	Refugee Education Assistance Act	Decreto sobre la Asistencia Educativa para Refugiados
RRP	Refugee Resettlement Program	Programa para Relocalizar a Refugiados
	refund	devolución, reembolso
	refusal	negativa, negación, rechazo
	refuse [the noun - for example, “garden refuse”]	escombros, desechos, desperdicios [*For “garden refuse” use “desechos” del jardín.] For construction materials, use “escombros.” For spoiled food, use “desperdicios”]
	regardless [of]	a pesar de, sin considerar a
	regional grant	pago regional
RM	Regional Manager	administrador regional
	register	Registrar, matricular
	register for work	Inscribirse en un registro para empleo
RN	registered nurse	enfermera diplomada, enfermera titulada
	registered value	valor registrado en el condado
	register of births and deaths [local...]	oficina [local] del registro civil
	registry alienelderly	inmigrante cuyo nombre aparece en el registro
	regulations	ordenamientos, reglamentos, normas
	regulatory authority	autoridad reguladora
	Rehabilitation Act [of 1973]	Decreto [de 1973] sobre la Rehabilitación
	rehearing	nueva audiencia [para apelar la decisión de una audiencia anterior], otra audiencia [para apelar la decisión de una audiencia anterior]
	Rehearing Unit	Unidad de Nuevas Audiencias
	reimbursement	reembolso
	reinstate	restaurar, reinstalar, validar, reactivar, reintegrar
	[if you reinstate your hearing request]	[si pide que se vuelva a considerar su petición para una audiencia]

	reinstatement	reintegración, [“reinstalación” and “rehabilitación” are also listed in Simon and Schuster but they may also mean “reinstallation”]
	related benefits	beneficios relacionados
	related services	servicios relacionados
	relationship	parentesco, relación, *parentesco/relación [when it could be either a familial relationship or another type of relationship]
	relative	familiar, pariente
	relative caretaker	persona encargada del cuidado continuo de un familiar
	relative foster care	cuidado de crianza temporal familiar
	relay services	servicios de retransmisión [de telecomunicaciones]
	release	divulgar [información - cuando quiere decir que se pone al alcance del público en general], compartir [información - con otras oficinas, por ejemplo]; dar de alta (de un hospital); librar de responsabilidad;
	release [for immediate release]	exención de una obligación [para difusión inmediata]
	release form	formulario para librar de responsabilidad [en relación a algo o a alguien]
	relevant	pertinente
	relief	ayuda, asistencia
	relief [for objective matters, meaning “compensation” (usually monetary)]	compensación
	[for subjective matters, meaning “recover” e.g. ones prestige]	recuperación, desagravio, reinvidicación
	[meaning “support”]	apoyo, aprobación, garantía, respaldo
RFG	relinquish	renunciar, ceder
	relinquishment	renuncia
	Relocation Family Grant [also referred to as “relocation grant”]	pago máximo que una familia puede recibir cuando se muda a California
	remainder	saldo [si se trata de dinero], cantidad que queda, resto
	remand	devolver, volver a poner bajo jurisdicción

remanded [the case is... to]	se devuelve [el caso a]
remedy [home ...]	solución, recurso, remedio [remedio casero]
reminder	recordatorio
removal	eliminación, traslado
remunerate	remunerar
render	dictar
renewal	renovación
renounce	renunciar, abandonar
rent	renta, alquiler; rentar, alquilar
rental agreement	convenio de renta, contrato de renta, convenio de alquiler, contrato de alquiler
rental income	ingresos por alquiler
rental [used as a noun]	propiedad que se alquila a otras personas
renter	inquilino, persona que renta, persona que alquila
renunciation	renuncia, renunciación
reopen a case	volver a abrir un caso
repayment	reembolso
repeal	revocación; revocar
replacement cost	costo o valor de reposición
report	informe, reporte
report card	tarjeta de calificaciones
representative	representante, delegado
reputable	de buena reputación, honorable, honrado
request	peticIÓN, solicitud
requirements	requisitos, requerimientos
rescind	anular, rescindir, cancelar
rescission	anulación
rescission form	formulario de anulación
research [applied]	investigación [aplicada]
residence	residencia, domicilio

RCF-CI	Residential Care Facility for the Chronically Ill	establecimiento residencial para el cuidado de personas con enfermedades crónicas [* “enfermos crónicos” is used on the current LIC 400 but should be changed to “personas con enfermedades crónicas” when the form comes up for revision]
RCFE	Residential Care Facility for the Elderly	establecimiento residencial para el establecimiento residencial para el cuidado de personas de edad avanzada [* “ancianos” is used on the current LIC 400 but should be changed to “personas de edad avanzada” when the form comes up for revision]
	residential facility for the elderly	establecimiento residencial para personas de edad avanzada
	residential unit	cuarto residencial
	residual	residuo, resto
RFC	Residual Functional Capacity	capacidad restante para funcionar, capacidad funcional restante
	residual payments	pagos restantes, pagos provenientes de una herencia [CS]
	residual recipient	beneficiario de pagos restantes, beneficiario de pagos provenientes de una herencia [CS]
	resignation	renuncia, resignación
	resolution	decisión, resolución, acuerdo
R&R Agency	Resource and Referral (R&R) Agency	Oficina de Recursos e Información
	resources	recursos, medios
	respite care	cuidado temporal [de niños] para ofrecer descanso [a los padres], cuidado temporal de niños para ofrecer descanso a los padres en tiempo de crisis* [Adoptions] [*if you are short of space, it can be abbreviated to: “descanso temporal para padres adoptivos”]
	respondent	parte respondiente [for purposes of administrative hearings], demandado [only in a lawsuit context]
	respondent/defendant	{la} parte respondiente/{el} demandado

	Responsible Relative Program	Programa de Parientes Responsables de Niños [AFDC]
	responsive pleading	alegato de respuesta, alegato de contestación, alegación de respuesta
	restaurant meal allowance	asignación para comidas de restaurantes
	restitution	restitución, devolución
	restraining order	orden de prohibición/restricción
	restricted benefits	beneficios limitados [Medi-Cal]
	resulting	a consecuencia de, resultado
	retail outlet	comercio
	retailer	comerciante
	retaliate	tomar represalias
	retirement	jubilación
RSDHI	Retirement, Survivors, Disability & Health Insurance	Seguro de Jubilación, para Sobrevivientes, por Incapacidad/Discapacidad y para la Salud
	retroactive	retroactivo
	retrospective budgeting	preparación retrospectiva del presupuesto
	return receipt [requested]	[se pide] acuse de recibo
	revenue	ingresos, renta, rendimiento
	review	revisión; examen
	revision	cambio, modificación, enmienda
	revocable	revocable, anulable
	reward	premio, gratificación, recompensa
	rheumatic fever	fiebre reumática
	right	derecho, privilegio; correcto
	right [to have the...]	tener derecho a, tener derecho
	rolling portable items	artículos portátiles que se pueden hacer rodar
	room and board	alimentos y hospedaje, comida y alojamiento, comida y cuarto, cuarto con comida
	roomer	inquilino, huésped
	rotating [credit] account	cuenta [de crédito] rotativa
	round trip	viaje de ida y vuelta, viaje redondo
	routine bed baths	baños rutinarios en la cama [IHSS]
	routing number	número de ruta

royalties	derechos de autor o de inventor, regalías
rule	regla, norma, ordenamiento
ruling	decisión

S

	[credit] statement [account] statement	estado [de crédito] estado [de cuenta]
	[positive] self-image	idea [positiva] de sí mismo
	safe	caja fuerte
	Safe Arms for Newborns Law	Ley de Brazos Seguros para los Recién Nacidos
	safeguard	guardar [en un lugar seguro], proteger
	safely	sin riesgo, de manera segura [IHSS]
	Safely Surrendered Baby Law	ley sobre cómo entregar a su bebé sin ningún peligro
	safety bars [for a wheelchair]	barras de seguridad [para las sillas de ruedas]
	safety deposit box	caja de seguridad
	safety latch	cerrojo de seguridad
	salary	salario, sueldo
	sales tax	impuestos sobre ventas
	sample	muestra
	sanction	sanción(<i>sanction</i>) [CalWORKs], sanción, castigo; autorización
	sanctions for poor performance	sanciones por no lograr resultados satisfactorios
	sanitation requirements	requisitos relacionados a la higiene pública
	savings account	cuenta de ahorros
S&L	Savings and Loan Association	asociación de ahorros y préstamos
	savings bond	bono de ahorros
	savings certificate	certificado de ahorros
SIS	SAWS Information System	Sistema de Información proveniente de SAWS (el Sistema Estatal Automatizado de Asistencia Pública)
	scarlet fever	escarlatina
	schedule	programar [una audiencia], citar, fijar [una fecha], concertar [una cita]; horario, itinerario
	scholarship	beca

school attendance [proof of ...]	pruebas de asistencia a la escuela, pruebas de participación escolar, pruebas de asistir a la escuela, pruebas de que asiste a la escuela, pruebas relacionadas con el asistir a la escuela [*As we saw on the M40 messages, this may be temporary
school district	distrito escolar
school grant	subvención escolar
school term	período escolar, período académico
School to Careers Program	Programa para Pasar de la Escuela a una Profesión
scope	extensión, alcance, campo de aplicación, campo definido, enfoque, objetivo
[... of benefits]	[totalidad de beneficios]
screen	evaluar, examinar, seleccionar
screen [for a fireplace, heater, or wood stove]	protección, malla metálica
[computer] screen	pantalla [de una computadora]
screening [medical]	prueba preliminar , evaluación {preliminar},
[applicant ...]	evaluación preliminar de {los} solicitantes
[cancer ...]	prueba {preliminar} para detectar el cáncer
scroll [down] [... over to the right]	desplazarse [hacia abajo] desplazarse [hacia la derecha]
[to see more information on your computer screen]	[para ver más información en la pantalla de su computadora]
Seadoo (a brand of jetski)	Seadoo (marca de motos acuáticas) Seadoo (marca de motos acuáticas-jetski) [If it does not appear right next to “jetski”]
seal a record [such as when a court secures or closes a record]	cerrar un expediente
seamless [*for example “CDSS and CDE are required to develop a simplified, seamless child care program.”]	[un programa para el cuidado de niños] que no presente obstáculos

	search warrant	orden de registro, orden de allanamiento
	seasonal farmworker	trabajador campesino de temporada, trabajador del campo de temporada, trabajador agrícola/ganadero de temporada
	seat in Congress	representante en el Congreso Federal
	seatbelt, seat belt	cinturón de seguridad
	secondary	secundario, subordinado
SOS	Secretary of State	Secretario del Estado
	Secretary of the Interior	Secretario del Interior
	Section 8 housing [also sometimes written “Section Eight housing”]	[programa de] vivienda subsidiada por el gobierno para las personas de bajos ingresos (<i>Section 8 housing</i>)
	secure	asegurado, seguro
	secure and latch	fijar y asegurar con cerrojo
	securities	valores, títulos
	seizure [of assets]	embargo [de bienes]
SASE	self-addressed, stamped envelope	sobre con la dirección y que tiene el envío pagado
	self-employed	que trabaja por cuenta propia
	self-employment bookkeeping records	archivos de teneduría en relación a empleo por cuenta propia
	self-esteem, self esteem	concepto de sí mismo, dignidad
	self-help group	sesiones en grupo para ayudarse unos a otros
	self-help [program]	[programa] para ayudarse a sí mismo
SIP	Self-Initiated Program	programa comenzado por iniciativa propia
	self-initiated workfare	plan para recibir beneficios a cambio de trabajo comenzado por iniciativa propia del beneficiario
	self-referral	que se presenta por cuenta propia
	semester	semestre
SB	Senate Bill	iniciativa de ley del Senado, proyecto de ley del Senado
	senior citizen	persona de edad avanzada [maybe even put the English in parens and italics if necessary]
SCPTP	Senior Citizens' Property Tax Postponement	aplazamiento en los impuestos prediales para personas de edad avanzada
	senior parent	padre/madre de un parent/madre adolescente

	senior staff attorney	abogado de rango superior
	sentence	condenar; condena, sentencia
	sentencing	imposición de sentencia
SAU	Separate Administrative Unit	unidad administrativa por separado
	separate [.... here)	separar [separe aquí]
	serial number	número de orden
	serve [to ... papers]	entregar [documentos], hacer entrega de [documentos]);
	[to ... as]	servir como
	[to ... notice]	notificar, hacer llegar una notificación
	Service Care Plan	plan de servicios de cuidado
	service of process	proceso para entregar documentos
	services for children with special problems	servicios para niños con problemas especiales
	set aside [in the legal sense]	cancelar [una orden por ejemplo], anular, revocar, descartar [una petición, por ejemplo]
	settle	resolver, solucionar, ajustar, arreglar [pertaining to a lawsuit]
	[... out of court]	arreglar fuera de la corte
	settlement	convenio, ajuste, arreglo [pertaining to a lawsuit]
	[insurance ...]	[cantidad proveniente de un] convenio con una compañía de seguro
	[out-of-court ...]	arreglo fuera de la corte
	severance	separación, división
	severely impaired	con un impedimento o deterioración grave
	sewage	alcantarillado, desagüe
	Shaken Baby Syndrome	síndrome del bebé que ha sido sacudido
SOC	Share of Cost	parte del costo [Medi-Cal]
	shelf	estante
	shelter	alojamiento, albergue [por ejemplo para personas sin hogar o víctimas de desastres]; refugio [por ejemplo para mujeres maltratadas]
	sheriff	comisario (<i>sheriff</i>)
	shipping and delivery costs	costos de envío y entrega

	short-term PREP	PREP a corto plazo [GAIN]
	should [you ... contact your worker]	deber [usted debe comunicarse con su trabajador]
	[*This is in the Parking Lot because several of us would like to discuss the difference between "must" and "should" as well as "tener que" and "deber"]	
	sick pay	pago mientras está enfermo
	sign language	dactilología, idioma mediante señas
	simultaneous interpretation	interpretación simultánea
	single parent	padre/madre que está criando a sus hijos sin el otro de los padres
	single parent family	familia en la cual el padre o la madre está criando a los hijos sin el otro de los padres
	site	local, lugar
	site visit	visita a un establecimiento
	sketch	plano, esquema, bosquejo [*You may have to use "Croquis" when referring to forms such as the LIC 999 but you can always put the other more Turnerized terms in parens to clarify]
	skilled nursing facility [*used to be "convalescent home"]	establecimiento de cuidado médico continuo no intenso
	skilled nursing home	establecimiento de cuidado médico continuo no intenso
	sleep disturbance	problema relacionado con dormir
	slide [your Medi-Cal card through the machine]	pasar [su tarjeta de Medi-Cal por la máquina] [EBT uses "deslizar"]
	sliding fee scale	tabla de cuotas ajustable
SBA	Small Business Administration	Administración de Negocios Pequeños
	small family home	hogar que proporciona cuidado a un número pequeño de niños (hogar pequeño)
	smoke detector	detector de humo
	snack	bocadillo o tentempié (<i>snack</i>), alimento entre comidas
	snowmobile	vehículo [automotorizado] para la nieve
	social day care center	centro social que proporciona cuidado para adultos durante el día

SSA	Social Security Administration	Administración del Seguro Social
SSDI	Social Security Disability Insurance	seguro del Seguro Social por incapacidad/discapacidad
SSN	Social Security Number	número de Seguro Social
	social services	servicios sociales
SSS II	Social Services Supervisor II	Supervisor de Servicios Sociales II
	social worker	trabajador social
	socket [light ...]	enchufe (<i>socket</i>) para focos (bombillas), portalámparas
	software	software
	source	fuente, origen
	spa	tina para hidromasaje
	Special Circumstances Program	Programa para Circunstancias Especiales
	special diet allowance	asignación para una dieta especial
SIU	Special Investigative Unit	Unidad Especial de Investigación
WIC	Special Supplemental Nutrition Program for Women, Infants and Children [*also known as "Women, Infants and Children Special Supplemental Nutrition/Food Program"]	Programa de Nutrición Suplemental Especial para Mujeres, Bebés y Niños
SLMB	Specified Low-Income Medicare Beneficiary	beneficiario especificado de Medicare con bajos ingresos
	[... Program]	Programa para Beneficiarios Especificados de Medicare con Bajos Ingresos
	speech impediment	impedimento del habla
	speedletter	cuestionario
	[housing ...]	[cuestionario sobre vivienda]
	[household composition # ...]	[cuestionario sobre el número de personas que viven en el hogar]
	spenddown	[proceso de] reducción o conversión de bienes [para poder recibir asistencia pública]
	spokesperson	portavoz, persona que habla a nombre de otra[s]
	sponsor	patrocinador, auspiciador
	sponsored alien	inmigrante bajo patrocinio
	spot check [a type of unannounced site visit to a childcare facility]	inspección al azar

	spousal support	pensión por separación o divorcio, mantenimiento de esposa(o) [*You can use the second option to save space especially in cases referring to both child and spousal support.]
	SSI/SSP linked Medi-Cal	Medi-Cal relacionado a los beneficios de SSI/SSP [que se reciben]
	staff counsel [title after the name of an attorney representing our Department, usually seen in the signature part of a letter]	abogado del Departamento
	stale [... date] [... evidence] [... testimony]	fecha atrasada pruebas caducadas testimonio caducado
	standard	estándar [singular only], normas [if plural]; normal [adjective]
	standard claim form	formulario normal de reclamación
SFU	Standard Filing Unit	unidad cuyos miembros tienen que ser mencionados en la solicitud aun cuando no reciben asistencia
	standard maximum need amount	cantidad normal máxima para/de necesidades
	standard of proof	criterio de probación
SUA	Standard Utility Allowance	cantidad normal permitida para servicios públicos y municipales
	standard work expense disregard	deducción normal por gastos de trabajo
	state [as stated in the order]	declarar, expresar, exponer; indicar [como se indica en la orden]
BOE	State Board of Equalization	Directiva Estatal de Impuestos sobre Ventas, Uso y Otros Impuestos
State CMSP	State CMSP [also sometimes referred to as "State-Run CMSP" or just "CMSP"]	Programa de Servicios Médicos del Condado administrado por el estado
SCIF	State Compensation Insurance Fund	Fondo del Seguro del Estado para Compensación por Lesiones de Trabajo [IHSS]
SCO	State Controller's Office	Oficina del Contralor del Estado
SCDD	State Council on Developmental Disabilities	Consejo Estatal sobre Discapacidades de Desarrollo
	State Department of Consumer Affairs	Departamento Estatal De Asuntos Relacionados al Consumidor
	State Department of Social Services, Adoptions Branch	Oficina Central de Adopciones del Departamento de Servicios Sociales de California

SDSS	State Department of Social Services [*obsolete - now known as “California Department of Social Services-CDSS”]	Departamento de Servicios Sociales del Estado
SDI	State Disability Insurance State Fire Marshal state hearing	Seguro del Estado contra Incapacidad jefe de la oficina estatal encargada de la seguridad pública en relación a incendios (<i>State Fire Marshal</i>) audiencia con el estado, audiencia estatal
SHSS	State Hearing Support Section State Hearing Support System	Oficina Estatal Encargada de las Audiencias Administrativas Sistema Estatal de Audiencias Administrativas
SHD	State Hearings Division [*formerly known as “Administrative Adjudications Division (AAD)” and still often referred to as such] state income tax State Job Training Coordination Council State Legislature State Long-Term Care Ombudsman	División de Audiencias con el Estado impuestos estatales sobre los ingresos Consejo Estatal para la Coordinación del Entrenamiento para el Empleo Legislatura del Estado Congreso del Estado oficial estatal [que viene siendo el] mediador y protector de los derechos relacionados al cuidado a largo plazo
MEDS	State Medi-Cal Eligibility Data System State Medi-Cal Only State Medi-Cal Program State Office of Vital Records [*this office changes its name frequently in English (it has been called “Vital Statistics”, “Office of the State Registrar” and “Vital Records” just in the past ten years) but the Spanish equivalent should remain the same] state or federal felony	Sistema de Datos del Estado sobre la Elegibilidad para Beneficios de Medi-Cal solamente Medi-Cal [*Don’t CAP the word “solamente.”] Programa de Medi-Cal (Programa de Asistencia Médica de California) del Estado Oficina Estatal del Registro Civil delito que se considera mayor al nivel estatal o federal
State-Run CMSP	State-Run County Medical Services Program [also sometimes referred to as “State CMSP” or just “CMSP”]	Programa de Servicios Médicos del Condado administrado por el estado

	statement	declaración, exposición; estado de cuenta
	statement of facts	declaración de datos
	statement of facts supporting eligibility	declaración de datos que respaldan la elegibilidad
	Statement of Position	Declaración de posición
	statewide	a través de todo el estado, por todo el estado, de todo el estado; estatal
SACSS	Statewide Automated Child Support System	Sistema Estatal Automatizado de Mantenimiento de Hijos
SAWS	Statewide Automated Welfare System	Sistema Estatal Automatizado de la Asistencia Pública
SAWS	Statewide Automated Welfare System	Sistema Estatal Automatizado de los Programas de Asistencia Pública
SFIS	Statewide Fingerprint Imaging System	Sistema Estatal de Huellas Digitales en Imagen Computarizada
	station-to-station call	llamada de estación a estación
	status	estado, situación
	status report	reporte sobre la situación, reporte sobre el estado [de algo]
	statute of limitations	ley de prescripción, estatuto de limitaciones
	statutory rape	sexo con menores [*We had “violación de menores” but Carole brought up a good point: any sex with minors is statutory rape, even if the minor is consenting]
	stay of deportation	suspensión de deportación
	stepdaughter	hijastra
	stepfather questionnaire	cuestionario para el padrastro
	stepparent	padrastro/madrastra
	stepson	hijastro
	stillborn	[bebé] nacido muerto
	stipulation	estipulación
	stocks	valores, acciones
	stooping	agacharse [IHSS]
	stop [benefits]	suspender [for Medi-Cal only], descontinuar [for all other benefits]
	storage [central storage and distribution of medications]	almacenaje [almacenaje central y distribución de medicamentos]
	storm drain	desagüe para drenaje [en la calle]
	strike benefits	beneficios por huelga

	strike fund	fondo de huelga
	strip outlet connector	conectador para enchufes eléctricos en serie
	student financial aid	asistencia económica para estudiantes
	student grant	subvención para estudiantes
	student loan	préstamo para estudiantes
	stuffer	hoja de información adicional
	subject to	con la obligación de, sujeto a
	sublease	subarrendar
	submit [... to a test]	entregar, presentar; someterse a [una prueba]
	subpoena	citatorio, orden para presentar los documentos/artículos requeridos, orden para que se presente una persona
	subsidize	subsidiar, subvencionar
	subsidized employment	empleo subvencionado, empleo subsidiado
	subsidized work	trabajo subvencionado, trabajo subsidiado
	subsidy	subsidio, subvención
	substance abuse	abuso de su {b} stancias controladas
	substance abuse services	servicios relacionados al abuso de su {b} stancias controladas
	substance abuse treatment services	servicios de tratamiento para personas que abusan de su {b} stancias controladas
	substance [of a case]	substancia [de un caso]
SGA	substantial gainful activity	trabajo substancial y lucrativo [SSA]
	substantiate	verificar, probar
	substitute adult	adulto suplente
SIDS	Sudden Infant Death Syndrome	síndrome de muerte infantil repentina
	sue	demandar, presentar una demanda contra alguien
	sufficiently and timely	de manera suficiente y oportuna
	[... demonstrate a full commitment to his parental responsibilities]	[satisfacer de manera suficiente y oportuna sus responsabilidades como padre] OR [demostrar de manera suficiente y oportuna la aceptación completa de (OR “el sometimiento completo a”) sus responsabilidades como padre]
	suit [lawsuit]	demand, pleito, litigio

	sulci between the gyri cerebri	surcos intercircunvoluciones cerebrales [*This exact combination of words has actually appeared in two separate medicals I've had to translate so I decided to add it to the database even though it seems grammatically incorrect to me!]
	summary	resumen, sumario
	summary and order	resumen y orden
	summary interpretation	interpretación resumida, interpretación abreviada
	summons and complaint	citación y demanda
	summons (to issue a summons)	citación [del demandado] emitir una citación
	Superior Court	Corte Superior
	supersede	substituir, reemplazar
	supervised job search	búsqueda de empleo supervisada [GAIN]
	Supervising Deputy Attorney General	Subprocurador General en Jefe
SCC	Supplemental Child Care Program	Programa de Pagos Suplementales para el Cuidado de Niños
	Supplemental Claim Form	Formulario suplemental de reclamación
SSI/SSP	Supplemental Security Income/State Supplementary Payment [Program]	[Programa de] Ingresos Suplementales de Seguridad/Pagos Suplementarios del Estado
	supplies [birth control ...]	suministros [*Although “suministros para el control de la natalidad” is technically more correct,Carmen used “anticonceptivos” in a brochure that I proofread and I agreed that would be more readily understandable (even though it really translates to “contraceptives”). After all, what other birth control supplies are there?]
	support	mantener [a un hijo por ejemplo]; respaldar [su apelación, por ejemplo], apoyar; sostener
	support arrearages	pagos atrasados de mantenimiento
	support [child, spousal, or family support]	mantenimiento [mantenimiento de hijos, pensión por separación o divorcio, o mantenimiento de familias] OR [mantenimiento de hijos/esposa(o)/familias]

	support judgement	resolución del juez sobre el mantenimiento, decisión de mantenimiento, sentencia de mantenimiento
	support order	orden de mantenimiento
	support payments	pagos de mantenimiento
	supported work	trabajo con apoyo [GAIN] [*previously listed as “_____ con apoyo”]
	supportive services	servicios de apoyo [GAIN]
	Supreme Court	Corte Suprema
	surety bond	garantía de una compañía de seguridad
	surname	apellido
	surrender	entrega, cesión, renuncia; entregar
	survey [to conduct a ...]	[llevar a cabo una] encuesta
	suspect [Have you ever been suspected of child abuse?]	¿Alguna vez, se le ha considerado como sospechoso del abuso de un niño?
	suspend	descontinuar, suspender
	sustain	sostener, mantener;
	[In hearing decisions: e.g. “The County’s determination is sustained ”]	[*We have been using “ se sostiene ” but Maru is proposing that we use “La determinación del Condado se ha declarado fundada ” What do you all think? Is it Turnerized? Is it clear? Or should we stick with “ se sostiene ”? Please cast your vote (by e-mail or by jotting down your opinion on this sheet and returning it to me) before I finalize
	sustenance	mantenimiento, sustento
	swear	jurar, declarar bajo juramento
	swipe [your Medi-Cal card through the machine]	pasar [su tarjeta de Medi-Cal por la máquina] [EBT uses “deslizar”]
SAVE	Systematic Alien Verification for Entitlements	Verificación Sistématica del Derecho de los Inmigrantes a Recibir Beneficios

T

	house-trailer	casa-remolque [*plural=casas-remolque]
	play therapy	terapia recreativa
	table games [cards, dominoes, board games, etc.]	juegos de mesa
	take-home pay	paga que se lleva a casa
	target [group]	[grupo] seleccionado
	target population	población seleccionada
	tariff	tarifa, derechos
	tarp	carpa, cubierta de lona
	task force	grupo de estudio
	tax assessor	estimador de impuestos, tasador de impuestos
	tax credit	descuento en los impuestos
	Tax Dependency Statement	declaración que muestra los dependientes para fines de impuestos
	tax rate multiplier	multiplicador de la tasa tributaria
	tax refund	devolución de impuestos
	tax return	declaración de impuestos
	tax table	tabla de tarifas de impuestos
	tax year	año para fines de impuestos
	taxpayer	contribuyente
	tear off/tear out [one of the WIC coupons from the booklet]	desprender [del librito uno de los cupones de WIC]
TSP	Technical Support Program	Programa de Apoyo en Asuntos Técnicos
	teenage pregnancy disincentive	incentivo para evitar el embarazo de adolescentes
	Telecommunication Relay Services	Servicios de Retransmisión de Telecomunicaciones
TDD	Telecommunications Device for the Deaf	aparato de telecomunicaciones para las personas sordas
TTY	teletypewriter [*TTY has been pretty much replaced by TDD and in the future may be replaced by TT (per Fred Lewis in the Office of Deaf Access)]	teletipo, télex
	temper [to lose your temper]	perder la paciencia
TANF	Temporary Assistance for Needy Families	Asistencia Temporal para Familias Necesitadas

TDI	Temporary Disability Income	ingresos por incapacidad temporal
TDI	Temporary Disability Indemnization	indemnización por incapacidad temporal
TDI	Temporary Disability Insurance	Seguro por Incapacidad Temporal
TEFAP	Temporary Emergency Food Assistance Program	Programa de Asistencia Temporal para Recibir Alimentos en Caso de Emergencia
THP	Temporary Housing Program	Programa de Vivienda Temporal
TS	Temporary Shelter	alojamiento temporal
	temporary shelter aid	asistencia para alojamiento temporal
TWC	Temporary Workers Compensation	compensación temporal por lesiones de trabajo
	tenant	inquilino
	term [terms of a contract] [school term]	plazo, término [condiciones de un contrato] [período escolar, período académico]
	terminate parental rights	terminar {con} los derechos de los padres, terminar {con} los derechos como padre/madre, terminar {con} los derechos de paternidad/maternidad
	test [or “testing”] [blood/urine ...]	prueba, examen [análisis de sangre/orina]
	testify	testificar, dar testimonio, afirmar, declarar
	testimony	testimonio, declaración
	tetanus	tétano [*or may be spelled “tétano ”]
i.e. [abbreviation of Latin “ <i>id est</i> ”]	that is	es decir
	theft and loss prevention program	programa para la prevención de robos y pérdidas
	third party assessment	evaluación por una tercera persona, evaluación por una tercera parte
	third party information	información de una tercera persona, información de una tercera parte
	three-wheeler	moto de tres ruedas
	Thrifty Food Plan	plan económico de alimentación
	thyroid [gland]	[glándula] tiroides
	time sheet	reporte de horas trabajadas

	time waiver	renuncia al límite de tiempo [para extender el tiempo que se requiere para preparar una decisión sobre una audiencia]
	timely	puntual, oportuno, a tiempo
	timely manner [in a ...]	a tiempo, dentro del término establecido, dentro del plazo establecido, dentro del límite de tiempo establecido, dentro de un tiempo razonable, dentro de un plazo razonable, dentro del tiempo apropiado, dentro del plazo apropiado, dentro del límite de tiempo apropiado, de manera oportuna,
	timely notice	aviso a tiempo, aviso dentro de un tiempo razonable, aviso dentro de un plazo razonable, aviso dentro de un período razonable, aviso dentro del plazo establecido, aviso dentro del término establecido, aviso dentro del límite de tiempo establecido, aviso dentro del plazo apropiado, aviso dentro del límite de tiempo apropiado, aviso oportuno
	tip [in the context of advice]	propina [consejo]
	title	título, título de propiedad, escrituras
CAC	Title XX, California Administrative Code	Título XX del Código Administrativo de California
	to the extent required by law	en la medida en que lo requiera la ley
	toddler option	opción en relación a los niños que empiezan a andar
	toll-free call	llamada gratuita
	toll-free telephone number	número de teléfono gratuito
	tone [after the ...]	señal [después de oír la señal]
	tool [as in facility review tool]	instrumento
	tools	herramientas, equipo;
	[in the figurative sense, such as the tools necessary to find a job...]	[abilidades] [GAIN]
	total dependency	dependencia absoluta, dependencia total
TPN	Total Parenteral Nutrition	alimentación total por vía no digestiva [Medi-Cal, IHSS]
	total property limit	límite total de bienes

	trailer [* if the English says “house-trailer” or if you know that they mean “house-trailer”]	remolque [casa-remolque] [plural is “casas-remolque”]
	training allowance	asignación para entrenamiento
	transcript	copia oficial del original
	transfer	traslado, traspaso, transferencia
	transfer of assets	traspaso de bienes, transferencia de bienes
	transient	transitorio; [persona] sin domicilio determinado
TCC	Transitional Child Care Program	Programa de Transición de Cuidado de Niños
	transitional employment	empleo de transición (GAIN)
TMC	Transitional Medi-Cal	Medi-Cal de Transición
	Transitional State-Only Food Stamp Program for Legal Immigrants	Programa de Transición para Inmigrantes Legales que Tienen Derecho a las Estampillas para Comida Provenientes Solamente del Estado
	translation	traducción
	translator	traductor
	transmit	transmitir, remitir
	trash	basura, desechos, escombros, desperdicios [*If by “trash” you really mean “garbage,” use “basura.” For “garden refuse” use “desechos” del jardín.” For construction materials, use “escombros.” For spoiled food, use “desperdicios”]
T-Bill	Treasury Bill	bono de la Tesorería
	treatment	tratamiento; trato
TAR	Treatment Authorization Request	solicitud para la autorización de tratamiento
	trial	juicio, proceso
	trial period	período de prueba
	tribunal	tribunal, juzgado, corte
	trigger lock	seguro para el gatillo
	troubleshooting	solución de problemas
	trust account	cuenta en fideicomiso
	trust deed	escritura de fideicomiso
	trust fund	fondo en fideicomiso
	trustee	persona encargada de administrar un fideicomiso

Trustline* [Registry] [or sometimes “Registration”] [*may also be spelled “TrustLine” with a capitalized “L”] [*May also be referred to as Child Care Trustline* Registry [System] [*may also be spelled “TrustLine” with a capitalized “L”]	Registro de Personas con Antecedentes Aprobados para el Cuidado de Niños
trustor	fideicomitente, persona que ordena un fideicomiso
try[to ... in a court of law]	enjuiciar, juzgar
tuberculosis	tuberculosis
tuition	gastos de matrícula, costo de matrícula, pago de matrícula, cuota que se paga por la instrucción
tutorial	clase particular (<i>tutorial</i>)
two parent family	familia en la cual ambos padres viven juntos y están criando a los hijos, familia con ambos padres en el hogar
type	escribir a máquina

U

	U.S. Mail	correo de los Estados Unidos
	U.S. military	servicio militar de los EE. UU.
	U.S. Residency Verification Program	Programa de Verificación de Residencia en los EE. UU.
	unbalanced budget	presupuesto desnivelado
	unbiased	imparcial, sin prejuicios
	unborn [child]	niño por nacer
	uncollectible	incobrable, irrecuperable
	under color of law	a discreción gubernamental
	under docket control	bajo el control de la sección de deportación [INS]
	under duress	bajo coacción [*Since this is not Turnerized, you may add "intimidación" in parentheses]
	under oath	bajo juramento
	under order of deportation	bajo orden de deportación [INS]
	under penalty of perjury	bajo pena de perjurio
	under the provisions of	en conformidad con lo establecido por
	undercount	no contar de una manera completa
	undergo [you must ... a test]	someterse [tiene que ... a una prueba]
	underhanded	fraudulento
	underissuance	emisión insuficiente [FS]
	underpayment	pago insuficiente
	undersigned	[persona] que firma abajo [*always used in the third person]
	undertaking	empresa, compromiso, garantía
	undervalue	tasar en menos de su valor, estimar en menos
	undocumented alien	inmigrante indocumentado
	unearned income	ingresos no ganados
	unemployment assistance benefits	beneficios de ayuda a los desempleados
UIB	Unemployment Insurance Benefits	beneficios del Seguro contra Desempleo
	unexpended income	ingresos no gastados
	unexpired	vigente, no caducado

	unfit	incapaz, incompetente [persona]; inapropiado [por ejemplo, “un hogar inapropiado”]
	unfounded	que no tiene fundamento
	Uniform Building Code	código uniforme sobre las construcciones
UIFSA	Uniform Code of Military Justice	Código Uniforme de la Justicia Militar
	Uniform Interstate Family Support Act	Decreto Uniforme Interestatal sobre el Mantenimiento de Familias
	Uniform Parentage Act	Decreto Uniforme sobre la Paternidad
	uniform pricing standards and guidelines	normas y niveles uniformes en relación a los precios
URESA	Uniform Reciprocal Enforcement of Support Act	Decreto Uniforme sobre el Cumplimiento Recíproco de Mantenimiento
	union	sindicato, unión
	union dues	cuotas del sindicato, cuotas de la unión
UCI	Unique Client Identifier	identificación única del cliente
	unit	unidad, oficina
U.N.	United Nations	Naciones Unidas
U.S.	United States	Estados Unidos [EE. UU.]
U.S.C., USC	United States Code	Código de los Estados Unidos
USDA	United States Department of Agriculture	Departamento de Agricultura de los Estados Unidos
USA	United States of America	Estados Unidos de América [E.U.A.]
	unqualified	que no reúne los requisitos
	unreadable	ilegible, incomprensible
	unreasonable	sin razón, irracional
	unrecorded	no registrado
UAM	Unrelated Adult Male	varón adulto sin parentesco con la familia [que recibe asistencia]
	unresolved	no resuelto
	unrestricted	ilimitado, sin restricción
	unserved	no notificado
	unsubsidized work	empleo no subvencionado
	unsubstantiated	no probado, no verificado
	unsupervised job search	búsqueda de empleo no supervisada [GAIN]
	unsworn	sin juramentar
	untransferable	intransferible

up to [for]	hasta por [*whenever possible, just use “hasta” - use “por hasta” but it is OK to use a phrase like “por un período de hasta seis meses” since the two words are separated]
update	poner al día, actualizar; información actualizada
upfront job search	búsqueda inicial de empleo [GAIN]
uphold [an order]	mantener [una orden]
US National	{persona} nacional de lo EE. UU.
useful	útil, provechoso
user friendly	fácil de usar
utilities	servicios públicos y municipales

V

	[minor traffic] violation	infracción [menor de las reglas de tráfico]
	vacate [to ... an adoption]	anular [una adopción]
	vaccination	vacuna
	validity	validez, fuerza legal
	van	vehículo cubierto para carga y pasajeros (<i>van</i>)
	Vehicle Code	Código para Vehículos
	velcro tab	tira pequeña del material conocido en inglés como “ <i>velcro</i> ”
	vendor payment	pagos al vendedor/proveedor
	ventilator-dependent child	niño que depende de un ventilador
	venue is proper [in this county]	[este condado] tiene la jurisdicción
	verdict	fallo, veredicto, decisión
VA	Veterans Administration	Administración de Beneficios para Veteranos
	Veterans benefits	beneficios para veteranos
VEAP	Veterans Educational Assistance Program	Programa de Asistencia Educacional para Veteranos
	Victim Witness Program [could also be written as “Victim-Witness Program”]	Programa de Testigos-Victimas (<i>Victim-Witness Program</i>)
	video [rights and responsibilities ...] [*This was listed as one of the documents on the last page of an IPV. The video was not the piece of evidence; it was a signed statement by the claimant that (s)he had watched the video.]	declaración del reclamante en la cual está afirmando haber visto el video sobre los derechos y responsabilidades
VCR	videocassette recorder	videocasetera
	visa	visa
	visitation	visitas [CS]
	Vital Statistics	Registro Civil
	Vocational English-as-a-Second-Language	inglés como segundo idioma para fines vocacionales [GAIN]
	voice telephone numbers	números telefónicos de comunicación verbal
	voice-mail, voicemail	correo de voz
	void	nulo, no válido, anulado
	to void	anular

	voluntary departure	salida voluntaria
	voluntary departure	salida voluntaria [INS]
	voluntary manslaughter	homicidio sin premeditación
	voluntary placement agreement	acuerdo voluntario de colocación
VITA	Volunteer Income Tax Assistance Program	Programa de Asistencia Ofrecida por Voluntarios en Relación a la Declaración de Impuestos
VISTA	Volunteers in Service to America voucher [WIC vouchers]	Voluntarios al Servicio de América vale, comprobante [cupones de WIC]

W

	[fixed-in-place] wading pool	chapoteadero [permanente]
	Wage and Tax Statement	declaración de salarios e impuestos
W-2	Wage and Tax Statement	Declaración del empleador sobre los ingresos ganados y los impuestos
	wage assignment	orden de transferencia de salario
	wage [day ...] [minimum ...]	jornal salario mínimo [establecido por la ley]
	wage earner	asalariado
	wage stub	talón de un cheque de pago, talón de sueldo, talón de pago
	wages	sueldo/jornales, salario/jornales
	waiting period	período de espera
	waive [a right] [a fee]	renunciar a [un derecho], abandonar, dar una exención para [por ejemplo, es posible que el condado le dé una exención para que no tenga que pagar la cuota]
	waiver	renuncia [a un derecho o a un empleo] exención [para no tener que hacer algo como pagar una cuota, por ejemplo] OR exención [de tener que hacer algo, por ejemplo “una exención de tener que pagar la cuota”]
	waiver of right to revoke consent [*may also be a proper name of a specific form in which case it would be: Waiver of Right to Revoke Consent]	renuncia al derecho de revocar el consentimiento
	walk [to go for a walk or to take a walk]	pasear, dar un paseo;
	walk [the noun]	paseo
	walk-in [training site]	[sitio de entrenamiento] donde no se tiene que hacer cita
	walker	andadera
	wall hanging	decoración o artículo colgado en la pared
	wall studs	soportes de madera dentro de las paredes

	ward [of the court]	menor bajo custodia de la corte [if you know it's a child], persona bajo custodia de la corte [for all other cases]
	warehouse	almacén
	warmline [Volunteers offer their personal phone numbers so that others can phone them for support.]	línea de apoyo
	warning	advertencia
	warrant	orden de pago (<i>cheque</i>)
	waste	basura
	water source	suministro de agua
	website (or “web site”) [You may visit our ...]	sitio web [puede visitarnos a través de nuestro sitio web]
	welfare	continuación temporal de beneficios después del matrimonio
	wedlock [out of ...]	sin estar casado(a)(os)
	welfare	bienestar público, asistencia pública
	Welfare and Education Code	Código de Bienestar Público y Educación
	welfare collector	cobrador de bienestar público
	Welfare Department	departamento de bienestar público
	Welfare Fraud & Audits Bureau	Oficina de Auditorías e Investigación de Fraude en Relación a la Asistencia Pública
WFP&I	Welfare Fraud Prevention & Investigation Section	Oficina de Prevención e Investigación de Fraude en relación a la Asistencia Pública
W&IC	Welfare & Institutions Code	Código de Bienestar Público e Instituciones
	welfare reform	reforma de la asistencia pública
	Welfare Reform Act	Decreto sobre la Reforma de la Asistencia Pública
	Welfare Rights Office	Oficina de Defensa de los Derechos Relacionados a la Asistencia Pública
WTWCM	Welfare to Work case manager	trabajador de WTW encargado del caso
WtW [may also be written as WTW]	Welfare to Work [Program]	Programa para la Transición de la Asistencia Pública al Trabajo (<i>Welfare to Work - WtW</i>)

Do NOT use WTW acronym if it's lower case in English!	welfare to work requirement	requisito de participar en un programa que ayuda a las personas que reciben asistencia pública a obtener un empleo, es decir un programa de "welfare-to-work"	Do NOT use WTW acronym if it's lower case in English!
		[*if you say this the first time it appears in the document, from then on you can just say: requisito de participar en un programa de "welfare-to-work"]	
	Welfare-to-Work Grant Program	Programa de Subvenciones para la Transición de la Asistencia Pública al Trabajo	
Do NOT use WTW acronym if it's lower case in English!	welfare-to-work program [*there are different programs in different counties so a lower case generic version is sometimes needed]	programa que ayuda a las personas que reciben asistencia pública a obtener un empleo, es decir un programa de "welfare-to-work" [*if you say this the first time it appears in the document, from then on you can just say: programa de "welfare-to-work"]	Do NOT use WTW acronym if it's lower case in English!
Do NOT use WTW acronym if it's lower case in English!	welfare-to-work rules	reglas relacionadas con el requisito de participar en un programa que ayuda a las personas que reciben asistencia pública a obtener un empleo, es decir un programa de "welfare-to-work" [*if you say this the first time it appears in the document, from then on you can just say: reglas relacionadas con el requisito de participar en un programa de "welfare-to-work"]	Do NOT use WTW acronym if it's lower case in English!
	wherefore	por este motivo, por esta causa, por esta razón, por lo cual	
	whooping cough	tos ferina	
	widow pension	pensión para viudas	
	will	testamento	
	willful failure to report	omisión deliberada de información, omisión intencional de información; intencionalmente no reportar	
	willingness	buena voluntad	
	windfall money	dinero inesperado	
	winnings [lottery ...] winnings [including cash and prizes]	premios [de lotería] ganancias de juego [incluyendo dinero en efectivo y premios]	
	withdraw	retirar	
	withdrawal [conditional ...]	retirada [retirada condicional]	

	withheld earnings [assignment]	[transferencia de] ingresos retenidos
	withholding of deportation	detenimiento de deportación
	[a non-citizen granted]	[una persona no ciudadana a quien se le ha concedido que se detenga su deportación]
	withholding [of wages or other earnings]	retención [de parte del salario u otros ingresos]
	within [... 90 days] [... the next 20 days]	antes [de] que pasen [90 días] durante [los próximos 20 días]
	witness	testigo; testificar, atestiguar, dar testimonio
WIC	Women, Infants and Children (WIC) Special Supplemental Nutrition Program [*even if the English says "Supplemental Program", the Spanish will stay the same]	Programa de Nutrición Suplemental Especial para Mujeres, Bebés y Niños
	wood stove	estufa para leña
	word-of-mouth	comunicado verbalmente
	work experience	experiencia de trabajo, experiencia en el trabajo
	work experience [activity]	[actividad de] trabajo para adquirir experiencia
	work fair	feria del trabajo
	"Work First" attitude	actitud de "el trabajo es lo primero"
	work group	grupo de trabajo
	work history	historial de trabajo
WIN/DEMO	Work Incentive Demonstration Program	Programa de Demostración de Incentivos para el Trabajo
WIN	Work Incentive Program [Obsolete - replaced by GAIN which is being replaced by WTW]	Programa de Incentivos para el Trabajo
WOTC	Work Opportunity Tax Credit Program	Programa de Oportunidades en el Empleo por medio de Descuentos en los Impuestos
	work requirements	requisitos de trabajo
	work study	empleo para estudiantes (<i>work study</i>)
	work study program	programa de empleo para estudiantes
	work-related expenses	gastos relacionados con el trabajo
	work-release program	programa de permiso condicional para trabajar [*Is this a prison-related program? Kathy and Carmen will research this one and report back to us.]
	work-study	trabajo-estudio (<i>work-study</i>)

	worker number	número del trabajador
	Workers' Compensation	compensación por lesiones de trabajo
	Workers' Compensation Appeals Board	Consejo de Apelaciones Relacionados a la Compensación por Lesiones de Trabajo
WCB	Workers' Compensation Benefits	beneficios de compensación por lesiones de trabajo
	workfare	beneficios a cambio de trabajo
	working days	días de trabajo, días hábiles, días laborables
	working hours	horas de trabajo, horas hábiles, horas laborables
	worksheet	hoja de cálculos
	workshop	sesión de entrenamiento, taller de entrenamiento
	writ	orden, decreto
	writ of administrative mandamus	ordenamiento judicial administrativo
	writ of execution	orden de embargo definitivo
	written verification, document of proof	constancia

Y

	yard	patio/jardín; yarda [*ONLY as a unit of measurement]
	yard hazard abatement	eliminación de peligros en el patio/jardín [IHSS]
	yield	rendimiento, producto
YMCA	Young Men's Christian Association	Asociación Cristiana para Varones Jóvenes
YWCA	Young Women's Christian Association	Asociación Cristiana para Mujeres Jóvenes

Z

zero based grant

ZIP Code [sometimes written as
“ZIP code”, “Zipcode”, or even
“zipcode”]

pago mensual reducido a cero

zona postal, código postal

C.P., CP